叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一个小小的建议(a Modest Proposal) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个小小的建议(A Modest Proposal)

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] [prə'pəʊz(ə)l]
A **Modest** **Proposal**
一个 谦虚的 提议

一个温和的建议

[baɪ]['dʒɒnəθən] [swɪft]
by **Jonathan** **Swift**
经过 乔纳森 迅速

乔纳森·斯威夫特

[ə; eɪ] ['mɒdɪst] [prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'ventɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['aɪələnd] ,
A **Modest** **Proposal** **for** **preventing** **the** **children** **of** **poor** **people** **in** **Ireland** **,**
一个 谦虚的 提议 为了 预防 这 孩子们 的 贫穷的 人们 在 爱尔兰 ,

关于防止爱尔兰贫困家庭儿童遭受伤害的一个温和建议

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn][ðeə(r)]['peərənts][ɔː(r)] ['kʌntri] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
from **being** **a** **burden** **on** **their** **parents** **or** **country** **,** **and** **for** **making** **them**
从 存在 一个 负担 在 他们的 父母 或者 国家 , 和 为了 制作 他们
[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
beneficial **to** **the** **publick** **.**
有利 到 这 公众 .

使他们免于成为父母或国家的负担，并为公众做出贡献。

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnəθən] [swɪft] . -
by **Dr** **.** **Jonathan** **Swift** **.** **1729**
经过 博士 . 乔纳森 迅速 . -

乔纳森·斯威夫特博士著，1729年

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [ðəʊz] , [huː] [wɔːk] [θruː] [ðɪs] [greɪt] [taʊn] ,
It **is** **a** **melancholy** **object** **to** **those** **,** **who** **walk** **through** **this** **great** **town** **,**
它 是 一个 忧郁 目的 到 那些 , WHO 走 通过 这 伟大的 镇 ,

对于漫步在这座伟大城市中的人们来说，它是一个令人伤感的物件。

[ɔː(r)]['trævə(l)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wen] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [striːts] ,
or **travel** **in** **the** **country** **,** **when** **they** **see** **the** **streets** **,**
或者 旅行 在 这 国家 , 什么时候 他们 看 这 街道 ,

或者在乡间旅行，当他们看到街道时，

[ðə; ði] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['kæbɪn] - [dɔːz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['begəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] , ['fɒləʊd]
the **roads** **and** **cabbin** **-** **doors** **crowded** **with** **beggars** **of** **the** **female** **sex** **,** **followed**
这 道路 和 小屋 - 门 挤 和 乞丐 的 这 女性 性别 , 随后
[baɪ] [θriː] ,
by **three** **,**
经过 三 ,

道路和小屋门口挤满了女乞丐，后面跟着三个，

[fɔː(r)] , [ɔː(r)][sɪks] ['tʃɪldrən] , [ɔːl][ɪn][rægz] , [ænd; ənd][ɪm'pɔːtjuːn, ˌɪmpɔː'tjuːn] ['evri] ['pæsɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)]
four **,** **or** **six** **children** **,** **all** **in** **rags** **,** **and** **importuning** **every** **passenger** **for**
四 , 或者 六 孩子们 , 全部 在 破布 , 和 恳求 每一个 乘客 为了
[æn; ən][ɑːmz] .
an **alms** **.**
一个 施舍 .

四到六个孩子，都穿着破烂的衣服，向每个乘客乞讨施舍。

[ðiːz] ['mʌðəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ɒnɪst] ['laɪvlihʊd] ,
These mothers instead of being able to work for their honest livelihood ,
这些 母亲们 反而 的 存在 有能力的 到 工作 为了 他们的 诚实的 生计 ,

这些母亲原本可以靠自己的劳动谋生，

[ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɔːl][ðeə(r)] [taɪm] [ɪn] - [tuː; tə][beg] ['sʌstənəns] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
are forced to employ all their time in stroling to beg sustenance for their
是 强制 到 采用 全部 他们的 时间 在 - 到 求 维持 为了 他们的
['helpləs] ['ɪnfənts] [huː] ,
helpless infants who ,
无助 婴儿 WHO ,

她们被迫将所有时间都用来乞讨，以养活她们无助的婴儿，

[æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] [ʌp] , ['aɪðə(r)] [tɜːn] [θiːvz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ɔː(r)] [liːv] [ðeə(r)][dɪə(r)]
as they grow up , either turn thieves for want of work , or leave their dear
作为 他们 生长 向上 , 任何一个 转动 窃贼 为了 想 的 工作 , 或者 离开 他们的 亲爱的
['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
native country ,
本国的 国家 ,

他们长大后，要么因为找不到工作而沦为小偷，要么离开他们挚爱的祖国。

[tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪ'tendə(r)] [ɪn] [speɪn] , [ɔː(r)] [sel] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr'beɪdoʊz] .
to fight for the Pretender in Spain , or sell themselves to the Barbadoes .
到 斗争 为了 这 冒名顶替者 在 西班牙 , 或者 卖 他们自己 到 这 巴巴多斯 .

要么为西班牙的僭位者而战，要么把自己卖给巴巴多斯。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'griːd] [baɪ][ɔːl] ['pɑːtiz] , [ðæt] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbə(r)]
I think it is agreed by all parties , that this prodigious number
我 思考 它 是 同意 经过 全部 各方 , 那 这 惊人 数字

我认为各方都同意，这个惊人的数字

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [bæks] , [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðəz] ,
of children in the arms , or on the backs , or at the heels of their mothers ,
的 孩子们 在 这 武器 , 或者 在 这 背部 , 或者 在 这 高跟鞋 的 他们的 母亲们 ,

孩子们或被母亲抱在怀里，或趴在母亲背上，或跟在母亲脚后跟旁。

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɑːðəz] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'plɔːrəbl] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and frequently of their fathers , is in the present deplorable state of the
和 频繁地 的 他们的 父亲们 , 是 在 这 展示 可悲的 状态 的 这
['kɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

而这往往是他们父辈的遗留问题，导致王国如今陷入如此令人痛心的境地。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ə'dɪʃən(ə)l] ['griːvəns] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [huː'evə(r)] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [ə; eɪ][feə(r)] ,
a very great additional grievance ; and therefore whoever could find out a fair ,
一个 非常 伟大的 额外的 不满 ; 和 所以 谁 可以 寻找 出去 一个 公平的 ,

还有一个非常大的额外不满；因此，任何能够找到公平的，

[tʃiːp] [ænd; ənd] ['iːzi] ['meθəd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [saʊnd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['membəz]
cheap and easy method of making these children sound and useful members
便宜的 和 简单的 方法 的 制作 这些 孩子们 声音 和 有用 成员
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] - [welθ] ,
of the common - wealth ,
的 这 常见的 - 财富 ,

一种廉价简便的方法，可以使这些孩子成为对社会有益的健全公民。

[wʊd] [dɪ'zɜːv] [səʊ] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
would deserve so well of the publick ,
会 应得 所以 出色地 的 这 公众 ,

他理应受到公众的如此赞扬，

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['stætʃuː][set][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][prɪ'zɜːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n].

as	to	have	his	statue	set	up	for	a	preserver	of	the	nation	.
作为	到	有	他的	雕像	放	向上	为了	一个	保护者	的	这	国家	.

为他树立雕像，以表彰他对国家的保护。

[bʌt; bət][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɪz]['veri][fɑː(r)][frɒm; frəm]['biːɪŋ][kən'faɪnd][tuː; tə][prə'vaɪd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	my	intention	is	very	far	from	being	confined	to	provide	only	for	the
但	我的	意图	是	非常	远的	从	存在	受限	到	提供	仅有的	为了	这

['tʃɪldrən][ɒv; əv][prə'fest]['begəz]:

children	of	professed	beggars	:
孩子们	的	声称	乞丐	:

但我的目的远不止于帮助那些自称乞丐的孩子：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][mʌtʃ]['greɪtə(r)][ɪk'stent],

it	is	of	a	much	greater	extent	,
它	是	的	一个	很多	更大的	程度	,

程度要大得多。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][teɪk][ɪn][ðə; ði][həʊl]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ɪnfənts][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][eɪdʒ],

and	shall	take	in	the	whole	number	of	infants	at	a	certain	age	,
和	将	拿	在	这	所有的	数字	的	婴儿	在	一个	肯定	年龄	,

并应接收达到一定年龄的所有婴儿，

[huː][ɑː(r); ə(r)][bɔːn][ɒv; əv]['peərənts][ɪn][ɪ'fekt][æz; əz]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sə'pɔːt][ðem; ðəm],

who	are	born	of	parents	in	effect	as	little	able	to	support	them	,
WHO	是	出生	的	父母	在	影响	作为	小的	有能力的	到	支持	他们	,

他们出生于父母几乎没有能力养活他们的家庭，

[æz; əz][ðəʊz][huː]['dɪmɑːnd]['aʊə(r)]['tʃærəti][ɪn][ðə; ði][striːts].

as	those	who	demand	our	charity	in	the	streets	.
作为	那些	WHO	要求	我们的	慈善机构	在	这	街道	.

就像那些在街头乞求我们施舍的人一样。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ][əʊn][pɑːt],['hævɪŋ][tɜːnd][maɪ][θɔːts][fɔː(r); fə(r)]['meni][j'iəz],[ə'pɒn][ðɪs]

As	to	my	own	part	,	having	turned	my	thoughts	for	many	years	,	upon	this
作为	到	我的	自己的	部分	,	拥有	转向	我的	想法	为了	许多	年	,	之上	这

[ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt],

important	subject	,
重要的	主题	,

至于我自己，多年来我一直在思考这个重要问题，

[ænd; ənd][mə'tʃʊəli; mə'tjʊəli][wei][ðə; ði]['sevrəl][skiːm][ɒv; əv]['aʊə(r)][prəd'ʒektəz],

and	maturely	weighed	the	several	schemes	of	our	projectors	,
和	成熟	称重	这	一些	方案	的	我们的	投影仪	,

并认真权衡了我们各位策划者的几种方案，

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz][faʊnd][ðem; ðəm]['grəʊsli][mɪ'steɪkən][ɪn][ðeə(r)][ˌkɒmpju'teɪʃ(ə)n].

I	have	always	found	them	grossly	mistaken	in	their	computation	.
我	有	总是	成立	他们	粗略地	错误	在	他们的	计算	.

我一直觉得他们的计算有严重的错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][truː],[ə; eɪ][tʃaɪld][dʒʌst][drɒpt][frɒm; frəm][ɪts][dæm],[meɪ][biː; bi][sə'pɔːrtɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][mɪlk]

It	is	true	,	a	child	just	dropt	from	its	dam	,	may	be	supported	by	her	milk
它	是	真的	,	一个	孩子	只是	掉落	从	它是	坝	,	可能	是	有	经过	她	牛奶

,

,

,

的确，刚从母羊身边出生的婴儿可能需要依靠母乳维持生命。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊlə(r)][jɪə(r)] , [wɪð] ['lɪt(ə)l]['ʌðə(r)] ['nʌrɪʃmənt] : [æt; ət][məʊst][nɒt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['vælju:]

for	a	solar	year	,	with	little	other	nourishment	:	at	most	not	above	the	value
为了	一个	太阳的	年	,	和	小的	其他	营养	:	在	最多	不是	多于	这	价值

[ɒv; əv] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] ,

of	two	shillings	,
的	二	先令	,

一年下来，除了极少的其他食物外，价值最多不超过两先令。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [meɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [get] , [ɔ:(r)][ðə; ði]['vælju:][ɪn][skræps] , [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['lɔ:fl]

which	the	mother	may	certainly	get	,	or	the	value	in	scraps	,	by	her	lawful
哪个	这	母亲	可能	当然	得到	,	或者	这	价值	在	碎屑	,	经过	她	合法的

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['begɪŋ] ;

occupation	of	begging	;
职业	的	乞讨	;

母亲通过合法乞讨，肯定能得到这些钱，或者至少能得到一些零碎的东西；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪg'zæktli][æt; ət][wʌn] [jɪə(r)][əʊld] [ðæt] [aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn]

and	it	is	exactly	at	one	year	old	that	I	propose	to	provide	for	them	in
和	它	是	确切地	在	一	年	老的	那	我	提出	到	提供	为了	他们	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] ,

such	a	manner	,
这样的	一个	方式	,

我打算在他们满一岁时就以这种方式为他们提供照顾。

[æz; əz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ə'pɒn][ðeə(r)]['peərənts] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

as	,	instead	of	being	a	charge	upon	their	parents	,	or	the	parish	,
作为	,	反而	的	存在	一个	收费	之上	他们的	父母	,	或者	这	教区	,

这样一来，就不必再给他们的父母或教区造成负担了，

[ɔ:(r)] ['wɒntɪŋ] [fu:d] [ænd; ənd] ['reɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ,

or	wanting	food	and	raiment	for	the	rest	of	their	lives	,	they	shall	,
或者	想要	食物	和	服饰	为了	这	休息	的	他们的	生活	,	他们	将	,

或者说，如果他们想要余生都有食物和衣服，他们就应该……

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['fi:dɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɑ:tli] [tu:; tə][ðə; ði] [kloʊðθɪŋ] [ɒv; əv]

on	the	contrary	,	contribute	to	the	feeding	,	and	partly	to	the	cloathing	of
在	这	相反	,	贡献	到	这	喂养	,	和	部分	到	这	服装	的

['meni] [θ'aʊzəndz] .

many	thousands	.
许多	数千	.

相反，它们为成千上万人提供了食物，并部分提供了衣物。

[ðeə(r)] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɪn][maɪ] [ski:m] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [prɪ'vent] [ðəʊz]

There	is	likewise	another	great	advantage	in	my	scheme	,	that	it	will	prevent	those
那里	是	同样地	其他	伟大的	优势	在	我的	方案	,	那	它	将要	防止	那些

['vɒləntri] [ə'bɔ:ʃnz] ,

voluntary	abortions	,
自愿	堕胎	,

我的方案还有另一个巨大的优势，那就是它可以阻止自愿堕胎。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɒrɪd] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ['mɜ:dərɪŋ] [ðeə(r)]['bɑ:stəd; 'bæstəd] ['tʃɪldrən] , [ə'læs] !

and	that	horrid	practice	of	women	murdering	their	bastard	children	,	alas	!
和	那	可怕的	实践	的	女性	谋杀	他们的	混蛋	孩子们	,	唉	!

还有那种可怕的做法，妇女谋杀自己的私生子，唉！

[tu:] ['fri:kwənt] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , ['sækrɪfaɪsɪŋ] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['beib] , [aɪ] [daʊt] ,

too	frequent	among	us	,	sacrificing	the	poor	innocent	babes	,	I	doubt	,
也	频繁	之中	我们	,	牺牲	这	贫穷的	清白的	宝贝们	,	我	怀疑	,

我怀疑，在我们当中，这种牺牲无辜婴儿的现象是否太常见了。

[mɔː(r)][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði][ɪkˈspɛns][ðæn; ðən][ðə; ði][ʃeɪm] ,

more	to	avoid	the	expence	than	the	shame	,
更多的	到	避免	这	费用	比	这	耻辱	,

更多的是为了避免经济损失而非羞耻感。

[wɪtʃ] [wʊd] [muːv] [tɪəz] [ænd; ənd]['pɪti][ɪn][ðə; ði][məʊst]['sævɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'hjuːmən] [brest] .

which	would	move	tears	and	pity	in	the	most	savage	and	inhuman	breast	.
哪个	会	移动	眼泪	和	遗憾	在	这	最多	野蛮的	和	不人道	胸部	.

即使是最冷酷无情的人，也会为之动容，潸然泪下。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][səʊlz][ɪn][ðɪs] ['kɪŋdəm] ['biːɪŋ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˈrekən] [wʌn]['mɪljən][ænd; ənd]

The	number	of	souls	in	this	kingdom	being	usually	reckoned	one	million	and
这	数字	的	灵魂	在	这	王国	存在	通常	估计	一	百万	和

[ə; eɪ][hɑːf] ,

a	half	,
一个	一半	,

这个王国的人口数量通常被认为是150万，

[ɒv; əv] [ðiːz] [aɪ]['kælkjuleɪt][ðeə(r)] [meɪ][biː; bi][əˈbaʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['kʌp(ə)l] [huːz] [waɪvz]

of	these	I	calculate	there	may	be	about	two	hundred	thousand	couple	whose	wives
的	这些	我	计算	那里	可能	是	关于	二	百	千	夫妻	谁	妻子们

[ɑː(r); ə(r)] ['briːdəz] ;

are	breeders	;
是	育种者	;

据我估计，其中约有二十万对夫妇的妻子是生育者；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌmbə(r)][aɪ][səbˈtrækt] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] ['kʌp(ə)l] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

from	which	number	I	subtract	thirty	thousand	couple	,	who	are	able	to
从	哪个	数字	我	减去	三十	千	夫妻	,	WHO	是	有能力的	到

[meɪnˈteɪn] [ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,

maintain	their	own	children	,
维持	他们的	自己的	孩子们	,

从这个数字中减去三万对能够养活自己孩子的夫妇，

([ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [ˌæprɪˈhend] [ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi][səʊ] ['meni] ,

(	although	I	apprehend	there	cannot	be	so	many	,
(	虽然	我	逮捕	那里	不能	是	所以	许多	,

（虽然我知道不可能有那么多，

['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [di'stres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm]) [bʌt; bət] [ðɪs] ['biːɪŋ] ['grɑːntɪd] ,

under	the	present	distresses	of	the	kingdom	)	but	this	being	granted	,
在下面	这	展示	痛苦	的	这	王国	)	但	这	存在	的确	,

在王国目前困境之下）但既然此事已获准，

[ðeə(r)] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [æn; ən] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] ['θaʊz(ə)nd] ['briːdəz] .

there	will	remain	an	hundred	and	seventy	thousand	breeders	.
那里	将要	保持	一个	百	和	七十	千	育种者	.

最终将保留十七万名养殖户。

[aɪ] [əˈgen] [səbˈtrækt] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [huː] [ˌmɪsˈkæri] ,

I	again	subtract	fifty	thousand	,	for	those	women	who	miscarry	,
我	再次	减去	五十	千	,	为了	那些	女性	WHO	流产	,

我再次减去五万，作为那些流产妇女的补偿。

[ɔː(r)] [huːz] ['tʃɪldrən] [daɪ][baɪ]['æksɪdənt][ɔː(r)] [dɪ'ziːz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][jɪə(r)] .

or	whose	children	die	by	accident	or	disease	within	the	year	.
或者	谁	孩子们	死	经过	事故	或者	疾病	之内	这	年	.

或者其子女在一年内因意外或疾病去世。

[ðeə(r)] ['əʊnli] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twentɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)]['peərənts]

There	only	remain	an	hundred	and	twenty	thousand	children	of	poor	parents
那里	仅有的	保持	一个	百	和	二十	千	孩子们	的	贫穷的	父母

['ænjuəlɪ] [bɔ:n] .

annually	born	.
每年	出生	.

如今，每年只有十二万名贫困家庭的孩子出生。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪz] , [haʊ] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd]

The	question	therefore	is	,	How	this	number	shall	be	reared	,	and	provided
这	问题	所以	是	,	如何	这	数字	将	是	饲养	,	和	假如

[fɔ:(r); fə(r)] ?

for	?
为了	?

因此，问题是，如何培养和供养这批儿童?

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redɪ] [sed] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'feəz] ,

which	,	as	I	have	already	said	,	under	the	present	situation	of	affairs	,
哪个	,	作为	我	有	已经	说	,	在下面	这	展示	情况	的	事务	,

正如我之前所说，在目前这种情况下，

[ɪz] ['ʌtəlɪ] [ɪm'pɒsəb(ə)l][baɪ][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['meθədz] [ˌhɪðə'tu:] [prə'pəʊzd] .

is	utterly	impossible	by	all	the	methods	hitherto	proposed	.
是	完全地	不可能的	经过	全部	这	方法	迄今为止	建议的	.

用目前提出的所有方法来说，这完全不可能。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][kæn; kən]['naɪðə(r)] [ɪm'plɔɪ] [ðem; ðəm][ɪn]['hændikrɑ:ft][ɔ:(r)]['ægrɪkʌltʃə(r)] ; [wi:; wi]['naɪðə(r)]

For	we	can	neither	employ	them	in	handicraft	or	agriculture	;	we	neither
为了	我们	能	两者都不	采用	他们	在	手工业	或者	农业	;	我们	两者都不

[bɪld] ['haʊzɪz] ,

build	houses	,
建造	房屋	,

因为我们既不能让他们从事手工艺或农业；我们也不能建造房屋，

([aɪ] [mi:n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ]) [nɔ:(r)] ['kʌltɪveɪt] [lænd] :

(	I	mean	in	the	country	)	nor	cultivate	land	:
(	我	意思是	在	这	国家	)	也不	培育	土地	:

（我是指在乡村地区）既不耕种土地：

[ðeɪ] [kæn; kən] ['verɪ] ['seldəm] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvlɪhʊd] [baɪ] ['stɪ:lɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][sɪks] [j'ɪəz]

they	can	very	seldom	pick	up	a	livelihood	by	stealing	till	they	arrive	at	six	years
他们	能	非常	很少	挑选	向上	一个	生计	经过	偷窃	直到	他们	到达	在	六	年

[əʊld] ;

old	;
老的	;

他们很少能在六岁之前靠偷窃谋生；

[ɪk'sept] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] ['təʊədlɪ] [pɑ:ts] , [ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] [kən'fes] [ðeɪ] [lɜ:n] [ðə; ðɪ]

except	where	they	are	of	towardly	parts	,	although	I	confess	they	learn	the
除了	在哪里	他们	是	的	朝向	部分	,	虽然	我	承认	他们	学习	这

['ru:dɪmənts] [mʌtʃ] ['ɜ:lɪə(r)] ;

rudiments	much	earlier	;
基本原理	很多	早些时候	;

除了那些属于初级部分的地方，虽然我承认他们很早就学会了基础知识；

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [kæn; kən][haʊ'evə(r)][bi:; bi] ['prɒpəlɪ] [lʊkt] [ə'pɒn]['əʊnlɪ][æz; əz] [prəu'beiʃənə]

during	which	time	they	can	however	be	properly	looked	upon	only	as	probationers
期间	哪个	时间	他们	能	然而	是	适当地	看起来	之上	仅有的	作为	缓刑犯

:

:
:

但在此期间，他们只能被视为缓刑人员：

[æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv]['kævən] ,

As	I	have	been	informed	by	a	principal	gentleman	in	the	county	of	Cavan	,
作为	我	有	到过	知情的	经过	一个	主要的	绅士	在	这	县	的	卡文	,

据卡文郡一位主要人士向我透露，

[huː] ['proʊtestɪd; prə'testɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

who	protested	to	me	,
WHO	抗议	到	我	,

向我提出抗议的人

[ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [njuː] [ə'bʌv] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ɪnstənsɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv][sɪks] ,

that	he	never	knew	above	one	or	two	instances	under	the	age	of	six	,
那	他	绝不	知道	多于	一	或者	二	实例	在下面	这	年龄	的	六	,

他六岁之前只知道一两次这样的事。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [səʊ] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kwɪkɪst] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]

even	in	a	part	of	the	kingdom	so	renowned	for	the	quickest	proficiency	in
甚至	在	一个	部分	的	这	王国	所以	著名	为了	这	最快	熟练程度	在

[ðæt] [ɑːt] .

that	art	.
那	艺术	.

即使在王国中以精通此技艺而闻名的地区也是如此。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ]['aʊə(r)] ['mɜːrtʃənt] , [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ][gɜːl] [bɪ'fɔː(r)] [twelv] [j'iəz] [əʊld] ,

I	am	assured	by	our	merchants	,	that	a	boy	or	a	girl	before	twelve	years	old	,
我	是	保证	经过	我们的	商人	,	那	一个	男生	或者	一个	女孩	前	十二	年	老的	,

我们的商户向我保证，十二岁以下的男孩或女孩，

[ɪz][nəʊ]['seɪləb(ə)l] [kə'mɒdəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

is	no	saleable	commodity	,	and	even	when	they	come	to	this	age	,
是	不	可售	商品	,	和	甚至	什么时候	他们	来	到	这	年龄	,

已经不再是待售商品，即使到了这个年纪，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [jiːld] [ə'bʌv] [θriː] [paʊndz] , [ɔː(r)] [θriː] [paʊndz] [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] [æt; ət]

they	will	not	yield	above	three	pounds	,	or	three	pounds	and	half	a	crown	at
他们	将要	不是	屈服	多于	三	磅	,	或者	三	磅	和	一半	一个	王冠	在

[məʊst] ,

most	,
最多	,

他们最多只会给三英镑，或者三英镑半克朗。

[ɒn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [wɪtʃ] ['kænɒt] [tɜːn] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['peərənts][ɔː(r)] ['kɪŋdəm]

on	the	exchange	;	which	cannot	turn	to	account	either	to	the	parents	or	kingdom
在	这	交换	;	哪个	不能	转动	到	帐户	任何一个	到	这	父母	或者	王国

,

,

,

关于这笔交易；这笔交易既不能向父母交代，也不能向王国交代。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['njuːtrɪmənt] [ænd; ənd][rægz] ['hævɪŋ] [biːn] [æt; ət] [liːst] [fɔː(r)] [taɪmz] [ðæt] ['vælјuː] .

the	charge	of	nutriments	and	rags	having	been	at	least	four	times	that	value	.
这	收费	的	营养	和	破布	拥有	到过	在	至少	四	时代	那	价值	.

食物和破布的收费至少是其价值的四倍。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['ðeəfɔː(r)] ['hʌmbli] [prə'pəʊz] [maɪ] [əʊn] [θɔːts] ,

I	shall	now	therefore	humbly	propose	my	own	thoughts	,
我	将	现在	所以	谦卑地	提出	我的	自己的	想法	,

因此，我现在将谦逊地提出我自己的想法，

[wɪtʃ] [ai] [həʊp] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

which	I	hope	will	not	be	liable	to	the	least	objection	.
哪个	我	希望	将要	不是	是	容易	到	这	至少	异议	.

我希望这不会引起任何反对意见。

[ai][hæv; həv] [biːn] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['nəʊɪŋ] [əˈmerɪkən] [ɒv; əv][maɪ] [əˈkweɪntəns] [ɪn] ['lʌndən]

I	have	been	assured	by	a	very	knowing	American	of	my	acquaintance	in	London
我	有	到过	保证	经过	一个	非常	会心	美国人	的	我的	熟人	在	伦敦

,

,

,

一位见多识广的美国人向我保证，我在伦敦的熟人确实如此。

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['helθi] [tʃaɪld] [wel] [nəːs] , [ɪz] , [æt; ət][ə; eɪ] [jɪə(r)] [əʊld] ,

that	a	young	healthy	child	well	nursed	,	is	,	at	a	year	old	,
那	一个	年轻的	健康	孩子	出色地	护理	,	是	,	在	一个	年	老的	,

一个健康、营养充足的幼儿，在一岁时，

[ə; eɪ][məʊst] [dɪˈlɪʃəs] ['nʌrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [fuːd] , ['weðə(r)] [stjuːd] , ['rəʊstɪd] , [beɪkt] ,

a	most	delicious	nourishing	and	wholesome	food	,	whether	stewed	,	roasted	,	baked	,
一个	最多	可口的	滋养	和	健康	食物	,	无论	炖	,	烤	,	烘焙	,

[ɔː(r)] [bɔɪld] ;

or	boiled	;
或者	煮沸	;

无论是炖、烤、烘还是煮，都是一种非常美味、营养又健康的食物；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['iːkwəli] [sɜːv] [ɪn][ə; eɪ] - , [ɔː(r)][ə; eɪ] - .

and	I	make	no	doubt	that	it	will	equally	serve	in	a	fricasie	,	or	a	ragoust	.
和	我	制作	不	怀疑	那	它	将要	同样地	服务	在	一个	-	,	或者	一个	-	.

我毫不怀疑它同样适用于炖菜或肉酱。

[aɪ][duː; də] ['ðeəfɔː(r)] ['hʌmbli] ['ɒfə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] ['pʌblɪk] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd]

I	do	therefore	humbly	offer	it	to	publick	consideration	,	that	of	the	hundred
我	做	所以	谦卑地	提供	它	到	公众	考虑	,	那	的	这	百

[ænd; ənd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] ,

and	twenty	thousand	children	,
和	二十	千	孩子们	,

因此，我谨将此提议提交公众审议，即这十二万名儿童的提议。

[ɔːlˈredi] [kəmˈpjuːtɪd] , ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [briːd] , [weəˈrɒv] ['əʊnli][wʌn]

already	computed	,	twenty	thousand	may	be	reserved	for	breed	,	whereof	only	one
已经	计算	,	二十	千	可能	是	预订的	为了	品种	,	其中	仅有的	一

[fɔːθ] [pɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪlz] ;

fourth	part	to	be	males	;
第四	部分	到	是	男性	;

经计算，两万头可留作种畜，其中只有四分之一是雄性；

[wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [əˈlaʊ] [tuː; tə] [ʃiːp] , [blæk] ['kæt(ə)l] , [ɔː(r)] [swaɪn] , [ænd; ənd][maɪ]

which	is	more	than	we	allow	to	sheep	,	black	cattle	,	or	swine	,	and	my
哪个	是	更多的	比	我们	允许	到	羊	,	黑色的	牛	,	或者	猪	,	和	我的

['riːz(ə)n] [ɪz] ,

reason	is	,
原因	是	,

这比我们允许绵羊、黑牛或猪摄入的量要多，我的理由是：

[ðæt] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [ðə; ðɪ] [fruːts] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] , [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [nɒt] [mʌtʃ]

that	these	children	are	seldom	the	fruits	of	marriage	,	a	circumstance	not	much
那	这些	孩子们	是	很少	这	水果	的	婚姻	,	一个	环境	不是	很多

[rɪˈgɑːdɪd] [baɪ]['aʊə(r)]['sævɪdʒɪz] ,

regarded	by	our	savages	,
认为	经过	我们的	野蛮人	,

这些孩子很少是婚姻的产物，而我们的野蛮人并不太在意这种情况。

['ðeəfɔː(r)] , [wʌn] [meɪl] [wɪl] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sɜːv] [fɔː(r)] ['fiːmeɪl] .

therefore	,	one	male	will	be	sufficient	to	serve	four	females	.
所以	,	一	男性	将要	是	充足的	到	服务	四	女性	.

因此，一个男人足以服侍四个女人。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [meɪ] , [æt; ət][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] ,

That	the	remaining	hundred	thousand	may	,	at	a	year	old	,
那	这	其余的	百	千	可能	,	在	一个	年	老的	,

剩下的十万可能在一年后，

[biː; bi] ['ɒfəd] [ɪn] [seɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['kwɒlətɪ] [ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] , [θruː] [ðə; ði]

be	offered	in	sale	to	the	persons	of	quality	and	fortune	,	through	the
是	提供	在	销售	到	这	人	的	质量	和	财富	,	通过	这

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

向王国境内有身份有钱之人出售，

['ɔːlweɪz] [əd'vaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [sʌk] ['plentɪfəli] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] ,

always	advising	the	mother	to	let	them	suck	plentifully	in	the	last	month	,
总是	建议	这	母亲	到	让	他们	吸	大量	在	这	最后的	月	,

总是建议母亲在最后一个月让宝宝多吸吮母乳，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm] [plʌmp] , [ænd; ənd][fæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['teɪb(ə)l] .

so	as	to	render	them	plump	,	and	fat	for	a	good	table	.
所以	作为	到	使成为	他们	丰满	,	和	胖的	为了	一个	好的	桌子	.

以便使它们变得饱满肥美，成为餐桌上的佳肴。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪl] [meɪk] [tuː] ['dɪʃɪz] [æt; ət][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [wen]

A	child	will	make	two	dishes	at	an	entertainment	for	friends	,	and	when
一个	孩子	将要	制作	二	菜肴	在	一个	娱乐	为了	朋友们	,	和	什么时候

[ðə; ði]['fæməli] [daɪnz] [ə'ləʊn] ,

the	family	dines	alone	,
这	家庭	餐厅	独自的	,

孩子在招待朋友时会做两道菜，而当家人单独用餐时，

[ðə; ði][fɔː(r)][ɔː(r)][haɪnd]['kwɔːtə(r)] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [dɪʃ] ,

the	fore	or	hind	quarter	will	make	a	reasonable	dish	,
这	前	或者	后	四分之一	将要	制作	一个	合理的	盘子	,

前腿或后腿都可以做成一道不错的菜肴。

[ænd; ənd] ['siːz(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pepə(r)] [ɔː(r)][sɔːlt] , [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [bɔɪld] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ]

and	seasoned	with	a	little	pepper	or	salt	,	will	be	very	good	boiled	on	the	fourth
和	经验丰富的	和	一个	小的	胡椒	或者	盐	,	将要	是	非常	好的	煮沸	在	这	第四

[deɪ] ,

day	,
天	,

加少许胡椒或盐调味，煮到第四天味道会非常好。

[ɪ'speʃəli] [ɪn]['wɪntə(r)] .

especially	in	winter	.
尤其	在	冬天	.

尤其是在冬天。

[ai][hæv; həv] ['rekən] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['miːdiəm] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [dʒʌst] [bɔːn] [wɪl] [weɪ] - [paʊndz] ,

I	have	reckoned	upon	a	medium	,	that	a	child	just	born	will	weigh	12	pounds	,
我	有	估计	之上	一个	中等的	,	那	一个	孩子	只是	出生	将要	称重	-	磅	,

我通过占卜得知，一个刚出生的婴儿体重将达到12磅。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['səʊlə(r)] [jɪə(r)] , [ɪf] ['tɒlərəbli] [nəːs] , [tuː; tə] - [paʊndz] .

and	in	a	solar	year	,	if	tolerably	nursed	,	encreaseth	to	28	pounds	.
和	在	一个	太阳的	年	,	如果勉强可以接受		护理	,	增加	到	-	磅	.

如果得到适当的照料，一年可增重至 28 磅。

[ai][grɑ:nt] [ðɪs] [fu:d] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmwɒt] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ['veri] ['prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

I	grant	this	food	will	be	somewhat	dear	,	and	therefore	very	proper	for
我	授予	这	食物	将要	是	有些	亲爱的	,	和	所以	非常	恰当的	为了

['lændlɔ:dz] ,

landlords	,
房东	,

我承认这种食物价格会比较贵，因此非常适合房东享用。

[hu:] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dɪ'vaʊəd] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['peərənts] ,

who	,	as	they	have	already	devoured	most	of	the	parents	,
WHO	,	作为	他们	有	已经	吞噬	最多	的	这	父母	,

由于他们已经吞噬了大部分父母，

[si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['taɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

seem	to	have	the	best	title	to	the	children	.
似乎	到	有	这	最好的	标题	到	这	孩子们	.

似乎对孩子们来说，这是最好的称号。

['ɪnfənts] [fleʃ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] ['si:z(ə)n] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [jɪə(r)] , [bʌt; bət][mɔ:(r)]['plentɪf(ə)l][ɪn] [mɑ:tʃ] ,

Infant's	flesh	will	be	in	season	throughout	the	year	,	but	more	plentiful	in	March	,
婴儿的	肉	将要	是	在	季节	自始至终	这	年	,	但	更多的	丰富	在	行进	,

婴儿肉一年四季都有供应，但三月份最为丰富。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld][baɪ][ə; eɪ] [greɪv] ['ɔ:θə(r)] ,

and	a	little	before	and	after	;	for	we	are	told	by	a	grave	author	,
和	一个	小的	前	和	后	;	为了	我们	是	讲述	经过	一个	严重	作者	,

前后还有一点；因为一位严肃的作者告诉我们，

[æn; ən] ['emɪnənt] [frentʃ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [fɪʃ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [prɑ:ləfɪk] ,

an	eminent	French	physician	,	that	fish	being	a	prolifick	dyet	,
一个	杰出	法语	医生	,	那	鱼	存在	一个	多产	染料	,

一位杰出的法国医生，那条鱼是一种繁殖力极强的染料，

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)] ['tʃɪldrən] [bɔ:n] [ɪn]['rəʊmən] ['kʌntriz] [ə'baʊt] [naɪn] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)]

there	are	more	children	born	in	Roman	Catholick	countries	about	nine	months	after
那里	是	更多的	孩子们	出生	在	罗马	天主教徒	国家	关于	九	几个月	后

[lent] ,

Lent	,
大斋期	,

在天主教国家，大斋节后大约九个月左右，新生儿数量会增加。

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪts] [wɪl] [bi:; bi][mɔ:(r)] ['glʌtɪd] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pəʊpɪʃ]

the	markets	will	be	more	glutted	than	usual	,	because	the	number	of	Popish
这	市场	将要	是	更多的	饱食	比	通常	,	因为	这	数字	的	天主教

['ɪnfənts] ,

infants	,
婴儿	,

由于天主教婴儿的数量，市场将比平时更加供过于求。

[ɪz][æt; ət] [li:st] [θri:] [tu:; tə][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,

is	at	least	three	to	one	in	this	kingdom	,
是	在	至少	三	到	一	在	这	王国	,

在这个王国，这种可能性至少是三比一。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] ['ʌðə(r)] [kə'lætərəl] [əd'vɑ:ntɪdʒ] , [baɪ] ['lesnɪŋ] [ðə; ði]

and	therefore	it	will	have	one	other	collateral	advantage	,	by	lessening	the
和	所以	它	将要	有	一	其他	抵押品	优势	,	经过	减少	这

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['peɪpɪst] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .

number	of	Papists	among	us	.
数字	的	天主教徒	之中	我们	.

因此，它还将带来另一个附带好处，即减少我们当中天主教徒的数量。

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [kəm'pjuːtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] ['bɛgərz] [tʃaɪld] ([ɪn] [wɪtʃ] [lɪst] [ai]

I	have	already	computed	the	charge	of	nursing	a	beggar's	child	(	in	which	list	I
我	有	已经	计算	这	收费	的	护理	一个	乞丐的	孩子	(	在	哪个	列表	我

['rekən] [ɔːl] ['kɒtɪdʒə(r)] ,

reckon	all	cottagers	,
估计	全部	农舍	,

我已经计算过抚养乞丐孩子的费用（我将所有佃农都算在内），

['leɪbərə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r)] - [fɪfθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz]) [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)]

labourers	,	and	four	-	fifths	of	the	farmers	)	to	be	about	two	shillings	per
劳工	,	和	四	-	五分之一	的	这	农民	)	到	是	关于	二	先令	每

['ænəm] , [rægz] [ɪn'kluːdɪd] ;

annum	,	rags	included	;
年	,	破布	包括	;

劳动者（以及五分之四的农民）每年大约能挣两先令，包括破布；

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [nəʊ] ['dʒentlmən] [wʊd] [rɪ'paɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːkəs]

and	I	believe	no	gentleman	would	repine	to	give	ten	shillings	for	the	carcass
和	我	相信	不	绅士	会	抱怨	到	给	十	先令	为了	这	尸体

[ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [fæt] [tʃaɪld] ,

of	a	good	fat	child	,
的	一个	好的	胖的	孩子	,

我相信，没有哪个绅士会不愿意花十先令买下一具肥美孩童的尸体。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wɪl] [meɪk] [fɔː(r)] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['njuːtrətɪv] [miːt] ,

which	,	as	I	have	said	,	will	make	four	dishes	of	excellent	nutritive	meat	,
哪个	,	作为	我	有	说	,	将要	制作	四	菜肴	的	出色的	营养	肉	,

正如我所说，这样可以做出四道营养丰富的美味肉菜。

[wen] [hiː; hi] [hæθ] ['əʊnli][sʌm; səm] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli][tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɪm] .

when	he	hath	only	some	particular	friend	,	or	his	own	family	to	dine	with	him	.
什么时候	他	有	仅有的	一些	特别的	朋友	,	或者	他的	自己的	家庭	到	用餐	和	他	.

当他只有几个特定的朋友或家人陪他吃饭时。

[ðʌs] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lændlɔːd] , [ænd; ənd] [grəʊ] ['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ]

Thus	the	squire	will	learn	to	be	a	good	landlord	,	and	grow	popular	among
因此	这	乡绅	将要	学习	到	是	一个	好的	房东	,	和	生长	受欢迎的	之中

[hɪz; ɪz] ['tenənts] ,

his	tenants	,
他的	租户	,

这样，乡绅就能学会如何做一个好地主，并受到佃户们的爱戴。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɪl] [hæv; həv] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [niːt] ['prɒfɪt] ,

the	mother	will	have	eight	shillings	neat	profit	,
这	母亲	将要	有	八	先令	整洁的	利润	,

这位母亲将获得八先令的净利润。

[ænd; ənd][biː; bi] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [pɹədj'uːsɪz] [ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] .

and	be	fit	for	work	till	she	produces	another	child	.
和	是	合身	为了	工作	直到	她	产	其他	孩子	.

并且能够胜任工作，直到她再生育一个孩子为止。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['θrɪfti] ([æz; əz][ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðə; ði] [taɪmz] [rɪ'kwaɪə(r)]) [meɪ] [fliː]

Those	who	are	more	thrifty	(	as	I	must	confess	the	times	require	)	may	flea
那些	WHO	是	更多的	节俭	(	作为	我	必须	承认	这	时代	要求	)	可能	跳蚤

[ðə; ði] ['kɑːkəs] ;

the	carcass	;
这	尸体	;

那些比较节俭的人（我不得不承认，时代需要节俭）可能会从尸体上跳下来；

[ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ˌɑːtɪˈfɪʃəli] [drest] , [wɪl] [meɪk] [ˈædmərəb(ə)l] [glʌvz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈleɪdɪz] ,

the	skin	of	which	,	artificially	dressed	,	will	make	admirable	gloves	for	ladies	,
这	皮肤	的	哪个	,	人为地	穿着	,	将要	制作	令人钦佩的	手套	为了	女士们	,

这种皮革经过人工加工处理后，可以制成精美的女士手套。

[ænd; ənd] [ˈsʌmə(r)] [buːts] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [ˈdʒentlmən] .

and	summer	boots	for	fine	gentlemen	.
和	夏天	靴子	为了	美好的	先生们	.

以及适合绅士的夏季靴子。

[æz; əz] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈdʌblɪn] , [ˈʃæmblz] [meɪ] [biː; bi] [əˈpɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈpɜːpəs] ,

As	to	our	City	of	Dublin	,	shambles	may	be	appointed	for	this	purpose	,
作为	到	我们的	城市	的	都柏林	,	一片混乱	可能	是	任命	为了	这	目的	,

至于我们所在的都柏林市，或许可以为此指定一个屠宰场。

[ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [kənˈviːniənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈbʊtʃəz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [wɪl]

in	the	most	convenient	parts	of	it	,	and	butchers	we	may	be	assured	will
在	这	最多	方便的	部分	的	它	,	和	屠夫	我们	可能	是	保证	将要

[nɒt] [biː; bi] [ˈwɒntɪŋ] ;

not	be	wanting	;
不是	是	想要	;

在交通最便利的地区，我们可以肯定不会缺少肉铺；

[ɔːlˈðəʊ] [aɪ] [ˈrɑːðə(r)] [ˌrekəˈmend] [ˈbaɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] [ðem; ðəm] [hɒt]

although	I	rather	recommend	buying	the	children	alive	,	and	dressing	them	hot
虽然	我	相当	推荐	购买	这	孩子们	活	,	和	敷料	他们	热的

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [naɪf] ,

from	the	knife	,
从	这	刀	,

不过我更建议把这些孩子活着买下来，趁他们刚被砍下刀还热乎乎的时候给他们穿上衣服。

[æz; əz] [wiː; wi] [duː; də] [ˈrəʊstɪŋ] [pɪgz] .

as	we	do	roasting	pigs	.
作为	我们	做	烘焙	猪	.

就像我们烤乳猪一样。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːðɪ] [ˈpɜːs(ə)n] , [ə; eɪ] [truː] [ˈlʌvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [huːz] [ˈvɜːtjuːz] [aɪ]

A	very	worthy	person	,	a	true	lover	of	his	country	,	and	whose	virtues	I
一个	非常	值得	人	,	一个	真的	情人	的	他的	国家	,	和	谁	美德	我

[ˈhaɪli] [ɪˈstiːm] ,

highly	esteem	,
高度	尊重	,

他是一位非常值得尊敬的人，一位真正热爱自己国家的人，他的美德令我高度钦佩。

[wɒz; wəz] [ˈleɪtli] [pliːzd] , [ɪn] [ˈdiskɔːs, disˈkɔːs] [ɒn] [ðɪs] [ˈmætə(r)] , [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [ə; eɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [əˈpɒn]

was	lately	pleased	,	in	discoursing	on	this	matter	,	to	offer	a	refinement	upon
曾是	最近	高兴	,	在	论述	在	这	事情	,	到	提供	一个	精炼	之上

[maɪ] [skiːm] .

my	scheme	.
我的	方案	.

最近在讨论这个问题时，我很高兴地对我的方案进行了改进。

[hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ˈmeni] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkɪŋdəm] , [ˈhævɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] [dɪˈstrɔɪd] [ðeə(r)] [dɪə(r)]

He	said	,	that	many	gentlemen	of	this	kingdom	,	having	of	late	destroyed	their	deer
他	说	,	那	许多	先生们	的	这	王国	,	拥有	的	晚的	损毁	他们的	鹿

,

,
,

他说，近来王国里许多绅士都猎杀了他们的鹿群，

[hiː; hi] [kən'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn] [maɪt] [biː; bi] [wel] - [baɪ][ðə; ði] ['bɒdɪz]

he	conceived	that	the	want	of	venison	might	be	well	supply'd	by	the	bodies
他	构思	那	这	想	的	鹿肉	可能	是	出色地	-	经过	这	身体

[ɒv; əv] [jʌŋ] [lædz] [ænd; ənd] ['meɪdnz] ,

of	young	lads	and	maidens	,
的	年轻的	小伙子们	和	少女们	,

他认为，可以用年轻男孩和女孩的身体来很好地补充鹿肉的短缺。

[nɒt] [ɪk'siːdɪŋ] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [nɔː(r)]['ʌndə(r)] [twelv] ;

not	exceeding	fourteen	years	of	age	,	nor	under	twelve	;
不是	超过	十四	年	的	年龄	,	也不	在下面	十二	;

不超过十四岁，也不超过十二岁；

[səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz][ɪn] ['evri] ['kʌntri] ['biːɪŋ] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [stɑːv]

so	great	a	number	of	both	sexes	in	every	country	being	now	ready	to	starve
所以	伟大的	一个	数字	的	两个都	性别	在	每一个	国家	存在	现在	准备好	到	饿死

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] :

for	want	of	work	and	service	:
为了	想	的	工作	和	服务	:

现在各国有大量男女因缺乏工作和服务而面临挨饿的危险:

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][baɪ][ðeə(r)]['peərənts] [ɪf] [ə'laɪv] , [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [baɪ][ðeə(r)]

And	these	to	be	disposed	of	by	their	parents	if	alive	,	or	otherwise	by	their
和	这些	到	是	处置	的	经过	他们的	父母	如果	活	,	或者	否则	经过	他们的

['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

nearest	relations	.
最近的	关系	.

这些遗物如果父母健在，则由父母处置；如果父母已去世，则由其近亲处置。

[bʌt; bət] [wɪð] [djuː] ['defərəns] [tuː; tə][səʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][səʊ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ]['pætrɪət]

But	with	due	deference	to	so	excellent	a	friend	,	and	so	deserving	a	patriot
但	和	到期的	尊重	到	所以	出色的	一个	朋友	,	和	所以	值得	一个	爱国者

,

,

,

但是，出于对这位优秀朋友和这位值得尊敬的爱国者的敬意，

[aɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɔːltə'geðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [meɪlz] ,

I	cannot	be	altogether	in	his	sentiments	;	for	as	to	the	males	,
我	不能	是	共	在	他的	情感	;	为了	作为	到	这	男性	,

我无法完全认同他的观点；因为对于男性而言，

[maɪ] [ə'merɪkən] [ə'kweɪntəns] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['friːkwənt] [ɪk'spɪəriəns] , [ðæt] [ðeə(r)] [fleʃ]

my	American	acquaintance	assured	me	from	frequent	experience	,	that	their	flesh
我的	美国人	熟人	保证	我	从	频繁	经验	,	那	他们的	肉

[wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [tʌf] [ænd; ənd] [liːn] ,

was	generally	tough	and	lean	,
曾是	一般来说	艰难的	和	倾斜	,

我的美国朋友根据他多次的经验向我保证，他们的肉通常又硬又瘦。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [skuːl] - [bɔɪz] , [baɪ] [kən'tɪnjuəl] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [teɪst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

like	that	of	our	school	-	boys	,	by	continual	exercise	,	and	their	taste	disagreeable	,
喜欢	那	的	我们的	学校	-	男孩们	,	经过	持续的	锻炼	,	和	他们的	品尝	令人不快的	,

就像我们学校男孩那样，由于不断锻炼，而且他们的口味令人不悦。

[ænd; ənd][tuː; tə]['fæt(ə)n][ðem; ðəm] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

and	to	fatten	them	would	not	answer	the	charge	.
和	到	催肥	他们	会	不是	回答	这	收费	.

把他们喂胖并不能回应指控。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ai] [θɪŋk] , [wɪð] ['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃn] ,

Then	as	to	the	females	,	it	would	,	I	think	,	with	humble	submission	,
然后	作为	到	这	女性	,	它	会	,	我	思考	,	和	谦逊的	提交	,

至于女性，我想，她们会怀着谦卑的姿态，

[biː; bi][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [suːn] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['briːdəz] [ðəm'selvz] :

be	a	loss	to	the	publick	,	because	they	soon	would	become	breeders	themselves	:
是	一个	损失	到	这	公众	,	因为	他们	很快	会	变得	育种者	他们自己	:

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

And	besides	,
和	除了	,

这对公众来说将是一种损失，因为他们很快也会成为繁殖者：而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [sʌm; səm] ['skruːpjələs] ['piːp(ə)l] [mait] [biː; bi][æpt][tuː; tə] ['senʃə(r)] [sʌtʃ]

it	is	not	improbable	that	some	scrupulous	people	might	be	apt	to	censure	such
它	是	不是	不太可能	那	一些	一丝不苟的	人们	可能	是	易于	到	谴责	这样的

[ə; eɪ] ['præktɪs] ,

a	practice	,
一个	实践	,

一些严谨的人很可能会谴责这种做法，这并非不可能。

([ɔːl'ðəʊ] [ɪn'diːd] ['veri] [ˌʌn'dʒʌstli]) [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɒn] ['kruːəlti] , [wɪtʃ] , [ai] [kən'fes]

(	although	indeed	very	unjustly	)	as	a	little	bordering	upon	cruelty	,	which	,	I	confess
(	虽然	的确	非常	不公正的	)	作为	一个	小的	毗邻	之上	残酷	,	哪个	,	我	承认

,

,
,

（虽然确实非常不公正）这有点近乎残忍，我承认，

[hæθ] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] [strɒgɪst] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] ['eni] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [haʊ]

hath	always	been	with	me	the	strongest	objection	against	any	project	,	how
有	总是	到过	和	我	这	最强	异议	反对	任何	项目	,	如何

[wel] [səʊ'evə(r)] [ɪn'tendɪd] .

well	soever	intended	.
出色地	无论如何	故意的	.

一直是我对任何项目（无论其初衷多么美好）最强烈的反对意见。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [frend] , [hiː; hi] [kən'fest] ,

But	in	order	to	justify	my	friend	,	he	confessed	,
但	在	命令	到	证明合法	我的	朋友	,	他	坦白	,

但为了替我的朋友辩解，他坦白道：

[ðæt] [ðɪs] [ɪk'spiːdiənt] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] - ,

that	this	expedient	was	put	into	his	head	by	the	famous	Salmanaazor	,
那	这	权宜	曾是	放	进入	他的	头	经过	这	著名的	-	,

这种权宜之计是著名的萨尔马纳佐尔灌输给他的。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [fɔː'məusə] , [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ə'bʌv]

a	native	of	the	island	Formosa	,	who	came	from	thence	to	London	,	above
一个	本国的	的	这	岛	福尔摩沙	,	WHO	来了	从	因此	到	伦敦	,	多于

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

twenty	years	ago	,
二十	年	前	,

一位台湾岛居民，二十多年前从那里来到伦敦。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [təʊld][maɪ] [frend] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

and	in	conversation	told	my	friend	,	that	in	his	country	,
和	在	对话	讲述	我的	朋友	,	那	在	他的	国家	,

在交谈中，我告诉朋友，在他的国家，

[wen] ['eni] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] ,

when	any	young	person	happened	to	be	put	to	death	,
什么时候	任何	年轻的	人	发生	到	是	放	到	死亡	,

当有年轻人被处死时，

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)][səʊld][ðə; ði] ['kɑːkəs] [tuː; tə] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['kwɒlətɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [praɪm] ['deɪntɪ] ;

the	executioner	sold	the	carcass	to	persons	of	quality	,	as	a	prime	dainty	;
这	刽子手	卖	这	尸体	到	人	的	质量	,	作为	一个	主要的	纤巧	;

刽子手将尸体卖给了上流人士，当作上等美味佳肴；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plʌmp] [gɜːl][ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

and	that	,	in	his	time	,	the	body	of	a	plump	girl	of	fifteen	,
和	那	,	在	他的	时间	,	这	身体	的	一个	丰满	女孩	的	十五	,

在他那个时代，那是一个十五岁丰满女孩的身体，

[huː] [wɒz; wəz] ['kruːsɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ðə; ði]['empərə(r)] ,

who	was	crucified	for	an	attempt	to	poison	the	Emperor	,
WHO	曾是	被钉在十字架上	为了	一个	试图	到	毒	这	皇帝	,

他因企图毒害皇帝而被钉死在十字架上。

[wɒz; wəz][səʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪm'pɪərɪəl]['mædʒəstiz] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [steɪt] ,

was	sold	to	his	imperial	majesty's	prime	minister	of	state	,
曾是	卖	到	他的	帝国	陛下的	主要的	部长	的	状态	,

被卖给了陛下的首相。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [greɪt] [m'ændəˌɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɪn][dʒɔɪnts][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] , [æt; ət][fɔː(r)]

and	other	great	mandarins	of	the	court	in	joints	from	the	gibbet	,	at	four
和	其他	伟大的	柑橘	的	这	法庭	在	关节	从	这	绞刑架	,	在	四

['hʌndrəd] [kraʊnz] .

hundred	crowns	.
百	皇冠	.

以及其他宫廷大臣，从绞刑架上取下四百克朗的肉块。

['naɪðə(r)] [ɪn'diːd] [kæn; kən][aɪ][dɪ'naɪ] ,

Neither	indeed	can	I	deny	,
两者都不	的确	能	我	否定	,

我确实也无法否认，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [juːz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['sevrəl] [plʌmp] [jʌŋ] [g'ɜːlz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

that	if	the	same	use	were	made	of	several	plump	young	girls	in	this	town	,
那	如果	这	相同的	使用	是	制成	的	一些	丰满	年轻的	女孩们	在	这	镇	,

如果镇上几个身材丰满的年轻女孩也受到同样的对待，

[huː] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [grəʊt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] , ['kænɒt] [stɜː(r)] [ə'brɔːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

who	without	one	single	groat	to	their	fortunes	,	cannot	stir	abroad	without	a	chair	,
WHO	没有	一	单身的	燕麦片	到	他们的	财富	,	不能	搅拌	国外	没有	一个	椅子	,

他们身无分文，没有椅子就无法出国。

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪ] - [haʊs] [ænd; ənd] [ə'sembliz] [ɪn] ['fɒrən] ['fainəri] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	appear	at	a	play	-	house	and	assemblies	in	foreign	fineries	which	they
和	出现	在	一个	玩	-	房子	和	组件	在	外国的	精美	哪个	他们

['nevə(r)] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ;

never	will	pay	for	;
绝不	将要	支付	为了	;

他们穿着自己永远不用花钱的外国华服，出现在剧院和集会上；

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːs] .

the	kingdom	would	not	be	the	worse	.
这	王国	会	不是	是	这	更糟	.

王国的情况不会更糟。

[sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'spɒndɪŋ] ['spɪrɪt][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] [kən'sɜːn] [ə'baʊt] [ðæt] [vɑːst]

Some	**persons**	**of**	**a**	**desponding**	**spirit**	**are**	**in**	**great**	**concern**	**about**	**that**	**vast**
一些	人	的	一个	沮丧	精神	是	在	伟大的	忧虑	关于	那	广阔的

['nʌmbə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,

number	**of**	**poor**	**people**	**,**
数字	的	贫穷的	人们	,

一些情绪低落的人对数量庞大的贫困人口深感忧虑。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][eɪdʒd] , [dɪ'ziːzd] , [ɔː(r)] [meɪmd] ;

who	**are**	**aged**	**,**	**diseased**	**,**	**or**	**maimed**	**;**
WHO	是	老年人	,	患病的	,	或者	残废	;

年老体弱、患病或残疾的人；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] [θɔːts] [wɒt] [kɔːs] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən] ,

and	**I**	**have**	**been**	**desired**	**to**	**employ**	**my**	**thoughts**	**what**	**course**	**may**	**be**	**taken**	**,**
和	我	有	到过	想要的	到	采用	我的	想法	什么	课程	可能	是	已采取	,

我一直被要求运用我的思考能力，探讨可以采取的措施。

[tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][səʊ] ['griːvəs] [æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .

to	**ease**	**the**	**nation**	**of**	**so**	**grievous**	**an**	**incumbrance**	**.**
到	舒适	这	国家	的	所以	严重的	一个	现任者	.

减轻国家如此沉重的负担。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [peɪn] [ə'pɒn] [ðæt] ['mætə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] [nəʊn]

But	**I**	**am**	**not**	**in**	**the**	**least**	**pain**	**upon**	**that**	**matter**	**,**	**because**	**it**	**is**	**very**	**well**	**known**
但	我	是	不是	在	这	至少	疼痛	之上	那	事情	,	因为	它	是	非常	出色地	已知

,

,

,

但我对此毫不在意，因为这是众所周知的。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['evri] [deɪ] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] , [baɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['fæmɪn] , [ænd; ənd] [fɪlθ]

that	**they**	**are**	**every**	**day**	**dying**	**,**	**and**	**rotting**	**,**	**by**	**cold**	**and**	**famine**	**,**	**and**	**filth**
那	他们	是	每一个	天	垂死	,	和	腐烂	,	经过	寒冷的	和	饥荒	,	和	污秽

,

,

,

他们每天都在因寒冷、饥荒和污秽而死去、腐烂。

[ænd; ənd] ['vɜːmɪn] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] .

and	**vermin**	**,**	**as**	**fast**	**as**	**can**	**be**	**reasonably**	**expected**	**.**
和	害虫	,	作为	快速地	作为	能	是	合理	预期的	.

以及害虫，速度之快，在合理预期之内。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪbərə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn]['ɔːlməʊst][æz; əz]['həʊpf(ə)l][ə; eɪ]

And	**as**	**to**	**the**	**young**	**labourers**	**,**	**they**	**are**	**now**	**in**	**almost**	**as**	**hopeful**	**a**
和	作为	到	这	年轻的	劳工	,	他们	是	现在	在	几乎	作为	充满希望	一个

[kən'dɪʃn] .

condition	**.**
状况	.

至于年轻的劳动者们，他们现在也几乎同样充满希望。

[ðeɪ] ['kænɒt] [get] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [paɪn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] ,

They	**cannot**	**get**	**work**	**,**	**and**	**consequently**	**pine**	**away**	**from**	**want**	**of**	**nourishment**	**,**
他们	不能	得到	工作	,	和	最后	松树	离开	从	想	的	营养	,

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

to	**a**	**degree**	**,**
到	一个	程度	,

他们找不到工作，因此在某种程度上因营养不良而日渐消瘦。

[ðæt] [ɪf] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌæksɪ'dentəli] ['haɪəd][tuː; tə] ['kɒmən] ['leɪbə(r)] ,

that	**if**	**at**	**any**	**time**	**they**	**are**	**accidentally**	**hired**	**to**	**common**	**labour**	**,**
那	如果	在	任何	时间	他们	是	偶然	雇用	到	常见的	劳动	,

如果他们任何时候意外地被雇佣从事普通劳动，

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [streŋθ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ,

they	**have**	**not**	**strength**	**to**	**perform**	**it**	**,**
他们	有	不是	力量	到	履行	它	,

他们没有能力完成这件事。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpɪli] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['iːvəlz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	**thus**	**the**	**country**	**and**	**themselves**	**are**	**happily**	**delivered**	**from**	**the**	**evils**	**to**	**come**	**.**
和	因此	这	国家	和	他们自己	是	快乐地	发表	从	这	罪恶	到	来	.

因此，国家和他们自己都幸运地摆脱了即将到来的灾祸。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [lɒŋ] [dai'gres] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['sʌbdʒɪkt] .

I	**have**	**too**	**long**	**digressed**	**,**	**and**	**therefore**	**shall**	**return**	**to**	**my**	**subject**	**.**
我	有	也	长的	跑题了	,	和	所以	将	返回	到	我的	主题	.

我离题太久了，因此我将回到我的主题。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] ['meni] ,

I	**think**	**the**	**advantages**	**by**	**the**	**proposal**	**which**	**I**	**have**	**made**	**are**	**obvious**	**and**	**many**	**,**
我	思考	这	优势	经过	这	提议	哪个	我	有	制成	是	明显的	和	许多	,

我认为我提出的方案的优势显而易见，而且有很多。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

as	**well**	**as**	**of**	**the**	**highest**	**importance**	**.**
作为	出色地	作为	的	这	最高	重要性	.

而且至关重要。

[fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əb'zɜːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] ['les(ə)n] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['peɪpɪst] ,

For	**first**	**,**	**as**	**I**	**have**	**already**	**observed**	**,**	**it**	**would**	**greatly**	**lessen**	**the**	**number**	**of**	**Papists**	**,**
为了	第一的	,	作为	我	有	已经	观察到	,	它	会	非常	减少	这	数字	的	天主教徒	,

首先，正如我已经指出的，这将大大减少天主教徒的数量。

[wɪð] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['jɪəli] ['əʊvə(r)] - [rʌn] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['briːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,

with	**whom**	**we**	**are**	**yearly**	**over**	**-**	**run**	**,**	**being**	**the**	**principal**	**breeders**	**of**	**the**	**nation**	**,**
和	谁	我们	是	每年	超过	-	跑步	,	存在	这	主要的	育种者	的	这	国家	,

我们每年都会被它们淹没，因为它们是全国主要的繁殖国。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊə(r)][məʊst] ['deɪndʒərəs] ['enəmɪz] ,

as	**well**	**as**	**our**	**most**	**dangerous**	**enemies**	**,**
作为	出色地	作为	我们的	最多	危险的	敌人	,

以及我们最危险的敌人，

[ænd; ənd] [huː] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɒn] ['pɜːpəs] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [tuː; tə]

and	who	stay	at	home	on	purpose	with	a	design	to	deliver	the	kingdom	to
和	WHO	停留	在	家	在	目的	和	一个	设计	到	递送	这	王国	到

[ðə; ði] [prɪ'tendə(r)] ,

the	Pretender	,
这	冒名顶替者	,

而那些故意留在家里，意图将王国拱手让给篡位者的人，

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [gʊd] ['prɔtistənts] ,

hoping	to	take	their	advantage	by	the	absence	of	so	many	good	Protestants	,
希望	到	拿	他们的	优势	经过	这	缺席	的	所以	许多	好的	新教徒	,

他们希望利用新教徒人数稀少的现状来占便宜。

[huː] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] ['kʌntri] ,

who	have	chosen	rather	to	leave	their	country	,
WHO	有	选定	相当	到	离开	他们的	国家	,

他们宁愿离开自己的国家，

[ðæn; ðən] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [peɪ] [taɪð] [ə'genst] [ðeə(r)] ['kɒnʃəns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'pɪskəpl]

than	stay	at	home	and	pay	tithes	against	their	conscience	to	an	episcopal
比	停留	在	家	和	支付	什一奉献	反对	他们的	良心	到	一个	主教

['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

curate	.
策展	.

与其待在家里，违背良心向主教助理缴纳什一税，不如选择待在家里。

['sekəndli] , [ðə; ði] ['pʊrər] ['tenənts] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

Secondly	,	The	poorer	tenants	will	have	something	valuable	of	their	own	,
第二	,	这	贫穷	租户	将要	有	某物	有价值的	的	他们的	自己的	,

其次，贫困的租户将拥有一些属于自己的贵重物品。

[wɪtʃ] [baɪ] [lɔː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [peɪ] [ðeə(r)]

which	by	law	may	be	made	liable	to	a	distress	,	and	help	to	pay	their
哪个	经过	法律	可能	是	制成	容易	到	一个	痛苦	,	和	帮助	到	支付	他们的

['lænd.lɔːrdz] [rent] ,

landlord's	rent	,
房东的	租	,

根据法律规定，这些财产可能被强制扣押，并用于帮助支付房东的租金。

[ðeə(r)] [kɔːn] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [siːzd] , [ænd; ənd] ['mʌni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'nəʊn] .

their	corn	and	cattle	being	already	seized	,	and	money	a	thing	unknown	.
他们的	玉米	和	牛	存在	已经	查获	,	和	钱	一个	事物	未知	.

他们的粮食和牲畜已被没收，钱财更是无从知晓。

['θɜːdli] , [ˌweər'æz] [ðə; ði] [meɪn'teɪnəns] [ɒv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃɪldrən] , [frɒm; frəm] [tuː]

Thirdly	,	Whereas	the	maintainance	of	an	hundred	thousand	children	,	from	two
第三	,	然而	这	维护	的	一个	百	千	孩子们	,	从	二

[j'iəz] [əʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

第三，鉴于需要维持十万名两岁及以上儿童的生活，

[ænd; ənd] ['ʌpwədz] , ['kænɒt] [biː; bi] [kəm'pjuːtɪd] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [pə(r)]

and	upwards	,	cannot	be	computed	at	less	than	ten	shillings	a	piece	per
和	向上	,	不能	是	计算	在	较少的	比	十	先令	一个	片	每

['ænəm] ,

annum	,
年	,

及以上，每年每人至少要十先令才能计算。

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [stɒk] [wɪl] [biː; bi] [ˌðeə'baɪ] [ɪnkriːst] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [pə(r)] ['ænəm] ,

the	**nation's**	**stock**	**will**	**be**	**thereby**	**encreased**	**fifty**	**thousand**	**pounds**	**per**	**annum**	**,**
这	国家的	库存	将要	是	从而	增加	五十	千	磅	每	年	,

这样一来，国家的存量每年将增加五万英镑。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] [dɪʃ] ,

besides	**the**	**profit**	**of**	**a**	**new**	**dish**	**,**
除了	这	利润	的	一个	新的	盘子	,

除了新菜带来的利润之外，

[ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

introduced	**to**	**the**	**tables**	**of**	**all**	**gentlemen**	**of**	**fortune**	**in**	**the**	**kingdom**	**,**
介绍	到	这	表格	的	全部	先生们	的	财富	在	这	王国	,

被引入王国所有富裕绅士的餐桌，

[huː] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] [teɪst] .

who	**have**	**any**	**refinement**	**in**	**taste**	**.**
WHO	有	任何	精炼	在	品尝	.

任何有品位的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] ['sɜːkjəleɪt] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [selvz] ,

And	**the**	**money**	**will**	**circulate**	**among**	**our**	**selves**	**,**
和	这	钱	将要	流通	之中	我们的	自我	,

而这些钱会在我们彼此之间流通。

[ðə; ði] [gʊdz] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [grəʊθ] [ænd; ənd] [ˌmænju'fæktʃə(r)] .

the	**goods**	**being**	**entirely**	**of**	**our**	**own**	**growth**	**and**	**manufacture**	**.**
这	商品	存在	完全	的	我们的	自己的	生长	和	生产	.

这些产品完全是我们自己种植和生产的。

['fɔːθli] , [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['briːdəz] ,

Fourthly	**,**	**The**	**constant**	**breeders**	**,**
第四	,	这	持续的	育种者	,

第四，持续繁殖者，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [geɪn] [ɒv; əv] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] ['stɜːlɪŋ] [pə(r)] ['ænəm] [baɪ] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

besides	**the**	**gain**	**of**	**eight**	**shillings**	**sterling**	**per**	**annum**	**by**	**the**	**sale**	**of**	**their**	**children**	**,**
除了	这	获得	的	八	先令	英镑	每	年	经过	这	销售	的	他们的	孩子们	,

除了每年通过出售子女获得的八先令英镑收益外，

[wɪl] [biː; bi] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] .

will	**be**	**rid**	**of**	**the**	**charge**	**of**	**maintaining**	**them**	**after**	**the**	**first**	**year**	**.**
将要	是	摆脱	的	这	收费	的	保持	他们	后	这	第一的	年	.

第一年之后，将免除维护费用。

['fɪfθli] , [ðɪs] [fuːd] [wʊd] ['laɪkwaɪz] [brɪŋ] [greɪt] ['kʌstəm] [tuː; tə] ['tævəːnz] ,

Fifthly	**,**	**This**	**food**	**would**	**likewise**	**bring**	**great**	**custom**	**to**	**taverns**	**,**
第五	,	这	食物	会	同样地	带来	伟大的	风俗	到	酒馆	,

第五，这种食物同样会给酒馆带来大量顾客。

[weə(r)] [ðə; ði] ['vɪntnə(r)] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [səʊ] ['pruːd(ə)nt] [æz; əz] [tuː; tə] [prə'kjʊə(r)] [ðə; ði] [best] [rɪ'siːts]

where	**the**	**vintners**	**will**	**certainly**	**be**	**so**	**prudent**	**as**	**to**	**procure**	**the**	**best**	**receipts**
在哪里	这	酿酒师	将要	当然	是	所以	谨慎	作为	到	采购	这	最好的	收据

[fɔː(r); fə(r)] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] ;

for	**dressing**	**it**	**to**	**perfection**	**;**
为了	敷料	它	到	完美	;

酿酒师们一定会非常谨慎，设法找到最好的配方，将它酿造得尽善尽美；

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['haʊzɪz] ['friːkwənt, friː'kwent] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] ,

and	**consequently**	**have**	**their**	**houses**	**frequented**	**by**	**all**	**the**	**fine**	**gentlemen**	**,**
和	最后	有	他们的	房屋	经常光顾	经过	全部	这	美好的	先生们	,

因此，他们的住所经常有绅士们光顾。

[huː] ['dʒʌstli]['vælјuː] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [gʊd] ['iːtɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪlfl] [kʊk]

who	justly	value	themselves	upon	their	knowledge	in	good	eating	;	and	a	skilful	cook
WHO	公正地	价值	他们自己	之上	他们的	知识	在	好的	吃	;	和	一个	熟练	厨师

,

,

,

他们对自己在美食方面的知识引以为豪；并且是一位技艺精湛的厨师，

[huː] [ˌʌndə'stændz] [haʊ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪz; ɪz] [gests] , [wɪl] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

who	understands	how	to	oblige	his	guests	,	will	contrive	to	make	it	as
WHO	明白	如何	到	必须	他的	客人	,	将要	精心策划	到	制作	它	作为

[ɪk'spensɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .

expensive	as	they	please	.
昂贵的	作为	他们	请	.

懂得如何取悦客人的人，会想方设法让一切变得如客人所愿般昂贵。

['sɪksθli] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'djuːsmənt] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] ,

Sixthly	,	This	would	be	a	great	inducement	to	marriage	,
第六	,	这	会	是	一个	伟大的	诱导	到	婚姻	,

第六，这将是促成婚姻的一大动力。

[wɪtʃ] [ɔːl] [waɪz] ['neɪʃnz] [hæv; həv]['aɪðə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [rɪ'wɔːdz] , [ɔː(r)] [ɪn'fɔːst] [baɪ] [lɔːz] [ænd; ənd]

which	all	wise	nations	have	either	encouraged	by	rewards	,	or	enforced	by	laws	and
哪个	全部	明智的	国家	有	任何一个	鼓励	经过	奖励	,	或者	强制执行	经过	法律	和

['penəltiz] .

penalties	.
处罚	.

所有明智的国家都通过奖励来鼓励，或者通过法律和惩罚来强制执行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɛn'kriːs] [ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv] ['mʌðəz] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,

It	would	encrease	the	care	and	tenderness	of	mothers	towards	their	children	,
它	会	增加	这	关心	和	压痛	的	母亲们	向	他们的	孩子们	,

这将增加母亲对子女的关爱和温柔。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['beib] ,

when	they	were	sure	of	a	settlement	for	life	to	the	poor	babes	,
什么时候	他们	是	当然	的	一个	沉降	为了	生活	到	这	贫穷的	宝贝们	,

当他们确信能为这些可怜的婴儿们提供终身保障时，

[prə'vaɪdɪd][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['ænjuəl] ['prɒfɪt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪk'spɛns] .

provided	in	some	sort	by	the	publick	,	to	their	annual	profit	instead	of	expence	.
假如	在	一些	种类	经过	这	公众	,	到	他们的	年度的	利润	反而	的	费用	.

由公众以某种方式提供，计入其年度利润而非支出。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siː] [æn; ən] ['ɒnɪst] [ˌemju'leɪʃn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mærid] ['wɪmɪn] ,

We	should	soon	see	an	honest	emulation	among	the	married	women	,
我们	应该	很快	看	一个	诚实的	仿真	之中	这	已婚	女性	,

我们应该很快就能看到已婚妇女之间出现真诚的效仿行为。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['fætɪst] [tʃaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

which	of	them	could	bring	the	fattest	child	to	the	market	.
哪个	的	他们	可以	带来	这	最胖的	孩子	到	这	市场	.

他们之中谁能把最胖的孩子带到市场上来?

[men] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪvz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pregnənsi] ,

Men	would	become	as	fond	of	their	wives	,	during	the	time	of	their	pregnancy	,
男人	会	变得	作为	喜爱	的	他们的	妻子们	,	期间	这	时间	的	他们的	怀孕	,

男人在妻子怀孕期间也会变得像平时一样疼爱她们。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [m'eəz] [ɪn] [fəʊl] , [ðeə(r)] [kaʊz] [ɪn][kɑːf] ,

as	they	are	now	of	their	mares	in	foal	,	their	cows	in	calf	,
作为	他们	是	现在	的	他们的	母马	在	驹	,	他们的	牛	在	小牛	,

就像她们现在的母马都怀了驹，母牛都怀了犊一样，

[ɔː(r)] [səʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['færəʊ] ;

or	sow	when	they	are	ready	to	farrow	;
或者	母猪	什么时候	他们	是	准备好	到	法罗	;

或者等到母猪准备产仔时再播种；

[nɔː(r)]['bfə(r)][tuː; tə] [biːt] [ɔː(r)] [kɪk] [ðem; ðəm] ([æz; əz][ɪz] [tuː] ['friːkwənt] [ə; eɪ] ['præktɪs]) [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]

nor	offer	to	beat	or	kick	them	(	as	is	too	frequent	a	practice	)	for	fear
也不	提供	到	打	或者	踢	他们	(	作为	是	也	频繁	一个	实践	)	为了	害怕

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪskærɪdʒ] .

of	a	miscarriage	.
的	一个	流产	.

也不会因为害怕流产而殴打或踢踹她们（这种做法太常见了）。

['meni] ['ʌðə(r)] [ədˈvæntɪdʒ] [mait] [biː; bi] [ɪˈnuːməˌreɪtid] .

Many	other	advantages	might	be	enumerated	.
许多	其他	优势	可能	是	列举	.

还可以列举出许多其他优点。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːkəsɪz] [ɪn]['aʊə(r)] [ˌekspɔː'teɪʃn] [ɒv; əv]

For	instance	,	the	addition	of	some	thousand	carcasses	in	our	exportation	of
为了	实例	,	这	添加	的	一些	千	尸体	在	我们的	出口	的

- [biːf] :

barrel'd	beef	:
-	牛肉	:

例如，我们在桶装牛肉出口中增加了几千头牛胴体：

[ðə; ði] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv] [swaɪnz] [fleʃ] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [gʊd]

the	propagation	of	swine's	flesh	,	and	improvement	in	the	art	of	making	good
这	传播	的	猪的	肉	,	和	改进	在	这	艺术	的	制作	好的

['beɪkən] ,

bacon	,
熏肉	,

猪肉的繁殖，以及优质培根制作工艺的改进，

[səʊ] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] [əˈmʌŋ] [ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][pɪgz] , [tuː] ['friːkwənt] [æt; ət]

so	much	wanted	among	us	by	the	great	destruction	of	pigs	,	too	frequent	at
所以	很多	通缉	之中	我们	经过	这	伟大的	破坏	的	猪	,	也	频繁	在

['aʊə(r)] ['teɪblz] ;

our	tables	;
我们的	表格	;

由于猪的数量大幅减少，我们餐桌上猪的出现频率过高，因此我们非常需要猪；

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [weɪ] ['kɒmpərəb(ə)l][ɪn] [teɪst] [ɔː(r)] [mæg'nɪfɪsns] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] [grəʊn] ,

which	are	no	way	comparable	in	taste	or	magnificence	to	a	well	grown	,
哪个	是	不	方式	可比	在	品尝	或者	壮丽	到	一个	出色地	生长	,

它们在味道或美观上根本无法与精心栽培的果实相提并论。

[fæt] ['jɪəli] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] ['rəʊstɪd] [həʊl] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɪgə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːd]

fat	yearly	child	,	which	roasted	whole	will	make	a	considerable	figure	at	a	Lord
胖的	每年	孩子	,	哪个	烤	所有的	将要	制作	一个	大量	数字	在	一个	主

['meɪərz] [fiːst] ,

Mayor's	feast	,
市长的	盛宴	,

每年都会有一个肥胖的幼崽，烤熟后会在市长宴会上成为一道引人注目的菜肴。

[ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pʌblɪk] [ˌentə'teɪnmənt] .

or	any	other	publick	entertainment	.
或者	任何	其他	公众	娱乐	.

或任何其他公共娱乐活动。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ai] [ə'mɪt] , ['biːɪŋ] ['stjuːdiəs] [ɒv; əv] ['brevəti] .

But	this	,	and	many	others	,	I	omit	,	being	studious	of	brevity	.
但	这	,	和	许多	其他的	,	我	忽略	,	存在	好学的	的	简洁	.

但是，为了简洁起见，我省略了这一点以及其他许多内容。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [wʊd] [biː; bi] ['kɒnstənt] ['kʌstəməz] [fɔː(r); fə(r)]

Supposing	that	one	thousand	families	in	this	city	,	would	be	constant	customers	for
假如	那	一	千	家庭	在	这	城市	,	会	是	持续的	顾客	为了

['ɪnfənts] [fleʃ] ,

infants	flesh	,
婴儿	肉	,

假设这座城市里有一千户家庭会长期购买婴儿肉，

[bɪ'saɪdz] ['ʌðə(r)z] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['meri] ['miːtɪŋz] , [pə'tɪkjələli] [æt; ət] ['wedɪŋz]

besides	others	who	might	have	it	at	merry	meetings	,	particularly	at	weddings
除了	其他的	WHO	可能	有	它	在	欢乐	会议	,	特别	在	婚礼

[ænd; ənd] ['krɪsnɪŋ] ,

and	christenings	,
和	洗礼	,

除了其他人在欢乐的聚会上，尤其是在婚礼和洗礼仪式上，也可能感染这种病毒。

[ai] [kəm'pjuːt] [ðæt] ['dʌblɪn] [wʊd] [teɪk] [ɒf] ['ænjuəli] [ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːkəsɪz] ;

I	compute	that	Dublin	would	take	off	annually	about	twenty	thousand	carcasses	;
我	计算	那	都柏林	会	拿	离开	每年	关于	二十	千	尸体	;

我估计都柏林每年大约会运走两万具动物尸体；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ([weə(r)] ['prɒbəbli] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [səʊld] ['sʌmwɒt]

and	the	rest	of	the	kingdom	(	where	probably	they	will	be	sold	somewhat
和	这	休息	的	这	王国	(	在哪里	大概	他们	将要	是	卖	有些

[tʃiːpə]) [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] .

cheaper	)	the	remaining	eighty	thousand	.
更便宜	)	这	其余的	八十	千	.

其余八万件商品将销往王国其他地区（在那里可能会卖得便宜一些）。

[ai] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] [wʌn] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðæt] [wɪl] ['pɒsəbli] [biː; bi] [reɪzd] [ə'genst] [ðɪs]

I	can	think	of	no	one	objection	,	that	will	possibly	be	raised	against	this
我	能	思考	的	不	一	异议	,	那	将要	可能	是	提高	反对	这

[prə'pəʊz(ə)l] ,

proposal	,
提议	,

我想不出有什么理由会反对这项提议。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɜːrdʒd] ,

unless	it	should	be	urged	,
除非	它	应该	是	敦促	,

除非受到敦促，

[ðæt] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [ˌðeə'baɪ] [mʌtʃ] ['les(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

that	the	number	of	people	will	be	thereby	much	lessened	in	the	kingdom	.
那	这	数字	的	人们	将要	是	从而	很多	减少	在	这	王国	.

这样一来，王国的人口数量就会大大减少。

[ðɪs] [ai] ['friːli] [əʊn] , [ænd; ənd] - [twɒz] [ɪn'diːd] [wʌn] ['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ɪn] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

This	I	freely	own	,	and	-	twas	indeed	one	principal	design	in	offering	it	to	the
这	我	自由	自己的	,	和	-	那是	的确	一	主要的	设计	在	提供	它	到	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

这是我完全拥有的，而且这确实是我将其呈现给世界的主要设计理念之一。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [əb'zɜːv] ,

I	desire	the	reader	will	observe	,
我	欲望	这	读者	将要	观察	,

我希望读者能够注意到，

[ðæt] [ai] ['kælkjuleɪt] [maɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['aɪələnd] ,

that	I	calculate	my	remedy	for	this	one	individual	Kingdom	of	Ireland	,
那	我	计算	我的	补救	为了	这	一	个人	王国	的	爱尔兰	,

我将为爱尔兰王国这一个单独的王国寻求补救措施。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] , [ɪz] , [ɔː(r)] , [ai] [θɪŋk] , ['evə(r)][kæn; kən][biː; bi][ə'pɒn]

and	for	no	other	that	ever	was	,	is	,	or	,	I	think	,	ever	can	be	upon
和	为了	不	其他	那	曾经	曾是	,	是	,	或者	,	我	思考	,	曾经	能	是	之上

[ɜːθ] .

Earth	.
地球	.

而且，地球上过去、现在、将来，我认为，都不会有其他任何存在。

['ðeəfɔː(r)] [let] [nəʊ][mæn] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [ik'spiːdiənt] :

Therefore	let	no	man	talk	to	me	of	other	expedients	:
所以	让	不	男人	讲话	到	我	的	其他	权宜之计	:

所以，谁也不要跟我提其他办法：

[ɒv; əv]['tæksɪŋ]['aʊə(r)] [ˌæbsən'tiː] [æt; ət] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [paʊnd] : [ɒv; əv]['juːzɪŋ] ['naɪðə(r)] [kloʊðz] ,

Of	taxing	our	absentees	at	five	shillings	a	pound	:	Of	using	neither	cloaths	,
的	征税	我们的	缺勤者	在	五	先令	一个	磅	:	的	使用	两者都不	衣服	,

对缺席者按每磅五先令征税：既不使用衣服，

[nɔː(r)] [haʊʃoʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɪk'sept] [wɒt] [ɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [grəʊθ] [ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃə(r)] :

nor	houshold	furniture	,	except	what	is	of	our	own	growth	and	manufacture	:
也不	家庭	家具	,	除了	什么	是	的	我们的	自己的	生长	和	生产	:

除了我们自己种植和制造的家具外，也不允许购买家用家具：

[ɒv; əv] ['ʌtəli] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] [ænd; ənd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðæt] [prə'məʊt] ['fɒrən] ['lʌkʃəri] :

Of	utterly	rejecting	the	materials	and	instruments	that	promote	foreign	luxury	:
的	完全地	拒绝	这	材料	和	仪器	那	推动	外国的	奢华	:

[ɒv; əv]['kjʊərɪŋ][ðə; ði] [iks´pensivnis] [ɒv; əv] [praɪd] ,

Of	curing	the	expensiveness	of	pride	,
的	养护	这	昂贵	的	自豪	,

彻底摒弃那些助长外国奢侈的材料和工具：治愈骄傲的昂贵性，

['vænəti] , ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd] ['geɪmɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] ['wɪmɪn] : [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [veɪn] [ɒv; əv]

vanity	,	idleness	,	and	gaming	in	our	women	:	Of	introducing	a	vein	of
虚荣	,	懒惰	,	和	赌博	在	我们的	女性	:	的	介绍	一个	静脉	的

['pɑːsɪməni] ,

parsimony	,
节俭	,

我们女性的虚荣、懒惰和赌博：引入节俭的理念，

['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['tempərəns] : [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] , [weər'ɪn] [wiː; wi]['dɪfə(r)]

prudence	and	temperance	:	Of	learning	to	love	our	country	,	wherein	we	differ
谨慎	和	节制	:	的	学习	到	爱	我们的	国家	,	其中	我们	不同

['iːv(ə)n][frɒm; frəm]['læpˌlændə(r)] ,

even	from	Laplanders	,
甚至	从	拉普兰人	,

谨慎与节制：学会热爱我们的祖国，即便在这一点上，我们与拉普兰人也存在差异。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - : [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌæni'mɔsəti] [ænd; ənd] ['fækʃənz]

and	the	inhabitants	of	Topinamboo	:	Of	quitting	our	animosities	and	factions
和	这	居民	的	-	:	的	辞职	我们的	敌意	和	派系

,

,

,

以及托皮南布的居民们：关于摒弃我们的仇恨和派系之争，

[nɔː(r)] ['æktɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [laɪk] [ðə; ði][dʒuːz] ,

nor	acting	any	longer	like	the	Jews	,
也不	表演	任何	更长	喜欢	这	犹太人	,

也不再像犹太人那样行事了，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːdərɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ðeə(r)] ['sɪti] [wɒz; wəz]['teɪkən] :

who	were	murdering	one	another	at	the	very	moment	their	city	was	taken	:
WHO	是	谋杀	一	其他	在	这	非常	片刻	他们的	城市	曾是	已采取	:

就在他们的城市被攻陷的那一刻，他们还在互相残杀：

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːʃəs] [nɒt][tuː; tə] [sel] ['aʊə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['kɒnʃəns] [fɔː(r); fə(r)]

Of	being	a	little	cautious	not	to	sell	our	country	and	consciences	for
的	存在	一个	小的	谨慎	不是	到	卖	我们的	国家	和	良心	为了

['nʌθɪŋ] :

nothing	:
没有什么	:

要谨慎一些，不要为了蝇头小利而出卖我们的国家和良心：

[ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ['lændlɔːdz] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['mɜːsi] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)]

Of	teaching	landlords	to	have	at	least	one	degree	of	mercy	towards	their
的	教学	房东	到	有	在	至少	一	程度	的	怜悯	向	他们的

['tenənts] .

tenants	.
租户	.

教导房东至少对房客抱有一丝怜悯之心。

['lɑːstli] , [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ɒnəsti] , ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] [skɪl] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ʃɒp] -

Lastly	,	of	putting	a	spirit	of	honesty	,	industry	,	and	skill	into	our	shop	-
最后	,	的	推杆	一个	精神	的	诚实	,	行业	,	和	技能	进入	我们的	店铺	-

['kiːpərz] ,

keepers	,
守门员	,

最后，要让我们的店主们具备诚实、勤劳和精湛的技艺。

[huː] , [ɪf] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [baɪ] ['əʊnli]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [gʊdz] ,

who	,	if	a	resolution	could	now	be	taken	to	buy	only	our	native	goods	,
WHO	,	如果	一个	解决	可以	现在	是	已采取	到	买	仅有的	我们的	本国的	商品	,

如果现在能够通过一项决议，只购买我们本国的商品，

[wʊd] [ɪ'miːdiətli] [juː'naɪt][tuː; tə] [tʃiːt] [ænd; ənd][ɪg'zækt][ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][praɪs] , [ðə; ði] ['meʒə(r)]

would	immediately	unite	to	cheat	and	exact	upon	us	in	the	price	,	the	measure
会	立即地	团结	到	欺骗	和	精确的	之上	我们	在	这	价格	,	这	措施

,

,

,

他们会立即联合起来欺骗和压榨我们，在价格和衡量标准上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] , [nɔː(r)][kʊd; kəd]['evə(r)] [jet] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][feə(r)][prə'pəʊz(ə)l]

and	the	goodness	,	nor	could	ever	yet	be	brought	to	make	one	fair	proposal
和	这	善良	,	也不	可以	曾经	然而	是	带来	到	制作	一	公平的	提议

[ɒv; əv][dʒʌst] ['diːlɪŋ] ,

of	just	dealing	,
的	只是	处理	,

而善良，也永远无法被促成一个公平公正的交易方案。

[ðəʊ] ['ɒf(ə)n][ænd; ənd] ['ɜːnɪstlɪ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

though	often	and	earnestly	invited	to	it	.
尽管	经常	和	切实	受邀	到	它	.

尽管经常受到热情邀请。

['ðeəfɔː(r)] [ai] [rɪ'piːt] , [let][nəʊ][mæn][tɔːk][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] [ik'spiːdiənt] ,

Therefore	I	repeat	,	let	no	man	talk	to	me	of	these	and	the	like	expedients	,
所以	我	重复	,	让	不	男人	讲话	到	我	的	这些	和	这	喜欢	权宜之计	,

因此我再说一遍，任何人不要跟我谈论这些以及类似的权宜之计。

- [tɪl] [hiː; hi] [hæθ] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [glɪmps] [ɒv; əv] [həʊp] ,

'	till	he	hath	at	least	some	glympse	of	hope	,
- 直到	他	有	在	至少	一些	凝视	的	希望	,	

直到他至少看到一丝希望的曙光。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi][sʌm; səm] ['hɑːti] [ænd; ənd][sɪn'sɪə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː]

that	there	will	ever	be	some	hearty	and	sincere	attempt	to	put	them	into
那	那里	将要	曾经	是	一些	爽朗	和	真诚	试图	到	放	他们	进入

['præktɪs] .

practice	.
实践	.

将来会有人真心实意地尝试将它们付诸实践。

[bʌt; bət] , [æz; əz][tuː; tə][maɪ][self] , ['hævɪŋ] [biːn] ['wɪərid] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [wɪð] ['ɒfərɪŋ]

But	,	as	to	my	self	,	having	been	wearied	out	for	many	years	with	offering
但	,	作为	到	我的	自己	,	拥有	到过	疲惫	出去	为了	许多	年	和	提供

[veɪn] ,

vain	,
徒劳	,

但是，就我个人而言，多年来徒劳的奉献让我感到疲惫不堪，

['aɪd(ə)l] , ['vɪʒənri] [θɔːts] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['ʌtəli] [dɪ'speərɪŋ] [ɒv; əv] [sək'ses] , [ai]

idle	,	visionary	thoughts	,	and	at	length	utterly	despairing	of	success	,	I
闲置的	,	有远见的	想法	,	和	在	长度	完全地	绝望	的	成功	,	我

['fɔːtʃənətlɪ] [fel] [ə'pɒn] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] ,

fortunately	fell	upon	this	proposal	,
幸运的是	跌倒	之上	这	提议	,

在一番漫无目的、异想天开的思考之后，最终我对成功彻底绝望了，幸运的是，我偶然想到了这个方案。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['həʊlli] [njuː] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['sʌmθɪŋ] ['sɒlɪd][ænd; ənd]['riːəl] ,

which	,	as	it	is	wholly	new	,	so	it	hath	something	solid	and	real	,
哪个	,	作为	它	是	完全	新的	,	所以	它	有	某物	坚硬的	和	真实的	,

因为它完全是全新的，所以它也具有某种坚实和真实的特质。

[ɒv; əv][nəʊ] [ɪk'spɛns] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [fʊl] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)] ,

of	no	expence	and	little	trouble	,	full	in	our	own	power	,
的	不	费用	和	小的	麻烦	,	满的	在	我们的	自己的	力量	,

无需花费任何费用，也无需费任何麻烦，完全依靠我们自己的力量，

[ænd; ənd] [weə'baɪ] [wiː; wi][kæn; kən][ɪn'kɜː(r)][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɪn][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] ['ɪŋglənd] .

and	whereby	we	can	incur	no	danger	in	disobliging	England	.
和	由此	我们	能	招致	不	危险	在	不情愿	英格兰	.

因此，我们不会因为得罪英国而面临任何危险。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [kə'mɒdəti] [wɪl] [nɒt][beə(r)] [ˌekspɔː'teɪʃn] , [ænd; ənd] [fleʃ] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [tuː]

For	this	kind	of	commodity	will	not	bear	exportation	,	and	flesh	being	of	too
为了	这	种类	的	商品	将要	不是	熊	出口	,	和	肉	存在	的	也

['tendə(r)][ə; eɪ] [kən'sɪstəns] ,

tender	a	consistence	,
投标	一个	浓度	,

因为这类商品不适合出口，而且肉质过于嫩滑，

[tuː; tə] [ədˈmɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kənˈtɪnjuəns] [ɪn] [sɔːlt] , [ɔːlˈðəʊ] [pəˈhæps] [aɪ] [kʊd; kəd] [neɪm] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] ,

to	admit	a	long	continuance	in	salt	,	although	perhaps	I	could	name	a	country	,
到	承认	一个	长的	继续	在	盐	,	虽然	也许	我	可以	姓名	一个	国家	,

要承认长期从事盐业，虽然我或许可以说出一个国家的名字，

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [iːt] [ʌp] [ˈaʊə(r)] [həʊl] [ˈneɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

which	would	be	glad	to	eat	up	our	whole	nation	without	it	.
哪个	会	是	高兴的	到	吃	向上	我们的	所有的	国家	没有	它	.

如果没有它，他们很乐意吞并我们整个国家。

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [səʊ] [ˈvaɪələntli] [bent] [əˈpɒn] [maɪ] [əʊn] [əˈpɪnjən] , [æz; əz] [tuː; tə] [rɪˈdʒekt] [ˈeni]

After	all	,	I	am	not	so	violently	bent	upon	my	own	opinion	,	as	to	reject	any
后	全部	,	我	是	不是	所以	暴力	弯曲	之上	我的	自己的	观点	,	作为	到	拒绝	任何

[ˈɒfə(r)] ,

offer	,
提供	,

毕竟，我并没有那么固执己见，以至于会拒绝任何提议。

[prəˈpəʊzd] [baɪ] [waɪz] [men] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [faʊnd] [ˈiːkwəli] [ˈɪnəs(ə)nt] , [tʃiːp] , [ˈiːzi] , [ænd; ənd]

proposed	by	wise	men	,	which	shall	be	found	equally	innocent	,	cheap	,	easy	,	and
建议的	经过	明智的	男人	,	哪个	将	是	成立	同样地	清白的	,	便宜的	,	简单的	,	和

[ɪˈfektʃuəl] .

effectual	.
有效的	.

由智者提出的，将会被发现同样无害、廉价、简便、有效。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ədˈvɑːnst] [ɪn] [ˌkɒntrəˈdɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ]

But	before	something	of	that	kind	shall	be	advanced	in	contradiction	to	my
但	前	某物	的	那	种类	将	是	先进的	在	矛盾	到	我的

[skiːm] ,

scheme	,
方案	,

但是，在有人提出与我的方案相悖的此类观点之前，

[ænd; ənd] [ˈɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbetə(r)] ,

and	offering	a	better	,
和	提供	一个	更好的	,

并提供更好的，

[aɪ] [dɪˈzaɪə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɔː(r)] [ˈɔːθəz] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [məˈtʃʊəli; məˈtjʊəli] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [tuː]

I	desire	the	author	or	authors	will	be	pleased	maturely	to	consider	two
我	欲望	这	作者	或者	作者	将要	是	高兴	成熟	到	考虑	二

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

我希望作者能够成熟地考虑以下两点。

[fɜːst] , [æz; əz] [θɪŋz] [naʊ] [stænd] ,

First	,	As	things	now	stand	,
第一的	,	作为	事物	现在	站立	,

首先，就目前情况而言，

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈreɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]

how	they	will	be	able	to	find	food	and	raiment	for	a	hundred	thousand
如何	他们	将要	是	有能力的	到	寻找	食物	和	服饰	为了	一个	百	千

[ˈjuːsləs] [maʊðz] [ænd; ənd] [bæks] .

useless	mouths	and	backs	.
无用	嘴	和	背部	.

他们将如何为十万张无用的嘴和背找到食物和衣服?

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] ['mɪljən] [ɒv; əv] ['kriːtʃəz] [ɪn] [hjuː'meɪn] ['fɪgə(r)]
And **secondly** **,** **There** **being** **a** **round** **million** **of** **creatures** **in** **humane** **figure**
和 第二 , 那里 存在 一个 圆形的 百万 的 生物 在 人道 数字
[θruː'aʊt] [ðɪs] ['kɪŋdəm] ,
throughout **this** **kingdom** **,**
自始至终 这 王国 ,

其次，这个王国里大约有100万个形似人类的生物，

[huːz] [həʊl] [səb'sɪstəns] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒmən] [stɒk] ,
whose **whole** **subsistence** **put** **into** **a** **common** **stock** **,**
谁 所有的 生存 放 进入 一个 常见的 库存 ,

他们将全部生活必需品投入到共同基金中，

[wʊd] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [det] [tuː] ['mɪljən] [ɒv; əv] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] , ['ædɪŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
would **leave** **them** **in** **debt** **two** **million** **of** **pounds** **sterling** **,** **adding** **those** **who** **are**
会 离开 他们 在 债务 二 百万 的 磅 英镑 , 添加 那些 WHO 是
['begəz] [baɪ] [prə'feʃn] ,
beggars **by** **profession** **,**
乞丐 经过 职业 ,

这将使他们背负200万英镑的债务，其中包括那些以乞讨为生的人。

[tuː; tə][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv]['fɑːrmərz] , ['kɒtɪdʒə(r)] [ænd; ənd] ['leɪbərə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd]
to **the** **bulk** **of** **farmers** **,** **cottagers** **and** **labourers** **,** **with** **their** **wives** **and**
到 这 大部分 的 农民 , 农舍 和 劳工 , 和 他们的 妻子们 和
['tʃɪldrən] ,
children **,**
孩子们 ,

对于绝大多数农民、佃农和劳动者，以及他们的妻子和孩子来说，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['begəz] [ɪn] [ɪ'fekt] ; [ai][dɪ'zaɪə(r)] [ðəʊz] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [huː] [dɪs'laɪk] [maɪ]['əʊvətʃʊə(r)] ,
who **are** **beggars** **in** **effect** **;** **I** **desire** **those** **politicians** **who** **dislike** **my** **overture** **,**
WHO 是 乞丐 在 影响 ; 我 欲望 那些 政治家 WHO 不喜欢 我的 序曲 ,

实际上他们是乞丐；我渴望那些不喜欢我示好的政客们，

[ænd; ənd] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi][səʊ][bəʊld][tuː; tə] [ə'tempt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,
and **may** **perhaps** **be** **so** **bold** **to** **attempt** **an** **answer** **,**
和 可能 也许 是 所以 大胆的 到 试图 一个 回答 ,

或许他还会大胆地尝试回答这个问题。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [fɜːst] [ɑːsk][ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] [ðiːz] ['mɔːtəlz] ,
that **they** **will** **first** **ask** **the** **parents** **of** **these** **mortals** **,**
那 他们 将要 第一的 问 这 父母 的 这些 凡人 ,

他们会先询问这些凡人的父母，

['weðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]
whether **they** **would** **not** **at** **this** **day** **think** **it** **a** **great** **happiness** **to** **have** **been**
无论 他们 会 不是 在 这 天 思考 它 一个 伟大的 幸福 到 有 到过
[səʊld][fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [æt; ət][ə; eɪ] [jɪə(r)][əʊld] ,
sold **for** **food** **at** **a** **year** **old** **,**
卖 为了 食物 在 一个 年 老的 ,

如果放在今天，他们或许会认为一岁时被卖作食物是一种莫大的幸福。

[ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ai] [prɪ'skraɪb] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [siːn]
in **the** **manner** **I** **prescribe** **,** **and** **thereby** **have** **avoided** **such** **a** **perpetual** **scene**
在 这 方式 我 规定 , 和 从而 有 避免 这样的 一个 永久 场景
[ɒv; əv] [mɪs'fɔːtʃənz] ,
of **misfortunes** **,**
的 不幸 ,

按照我规定的方式，从而避免了这种持续不断的厄运。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɪns] [gɒn] [θruː] , [baɪ][ðə; ði] [ə'preʃn] [ɒv; əv] ['lændlɔːdz] ,

as	they	have	since	gone	through	,	by	the	oppression	of	landlords	,
作为	他们	有	自从	已消失	通过	,	经过	这	压迫	的	房东	,

此后，他们一直遭受地主的压迫。

[ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [rent] [wɪ'ðaʊt] ['mʌnɪ] [ɔː(r)] [treɪd] , [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɒmən]

the	impossibility	of	paying	rent	without	money	or	trade	,	the	want	of	common
这	不可能	的	付费	租	没有	钱	或者	贸易	,	这	想	的	常见的

['sʌstənəns] ,

sustenance	,
维持	,

没有钱或贸易就无法支付租金，缺乏共同的生活必需品，

[wɪð] ['naɪðə(r)] [haʊs] [nɔː(r)] [kloʊðz] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kleməns] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	neither	house	nor	cloaths	to	cover	them	from	the	inclemencies	of	the
和	两者都不	房子	也不	衣服	到	覆盖	他们	从	这	恶劣天气	的	这

['weðə(r)] ,

weather	,
天气	,

他们既没有房子，也没有衣服来抵御恶劣的天气。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪk] , [ɔː(r)]['greɪtə(r)] ['mɪzəriz] , [ə'pɒn]

and	the	most	inevitable	prospect	of	intailing	the	like	,	or	greater	miseries	,	upon
和	这	最多	不可避免的	前景	的	包含	这	喜欢	,	或者	更大的	苦难	,	之上

[ðeə(r)] [briːd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

their	breed	for	ever	.
他们的	品种	为了	曾经	.

以及将类似甚至更严重的苦难永远强加于其后代的必然前景。

[aɪ] [prə'fes] , [ɪn][ðə; ði] [sɪn'serətɪ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

I	profess	,	in	the	sincerity	of	my	heart	,
我	宣称	,	在	这	诚意	的	我的	心	,

我发自内心地坦白：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prə'məʊt] [ðɪs]

that	I	have	not	the	least	personal	interest	in	endeavouring	to	promote	this
那	我	有	不是	这	至少	个人的	兴趣	在	努力	到	推动	这

['nesəsəri] [wɜːk] ,

necessary	work	,
必要的	工作	,

我个人对推动这项必要工作没有任何兴趣。

['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['məʊtɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌntrɪ] , [baɪ] [əd'vɑːnsɪŋ] ['aʊə(r)]

having	no	other	motive	than	the	publick	good	of	my	country	,	by	advancing	our
拥有	不	其他	动机	比	这	公众	好的	的	我的	国家	,	经过	前进	我们的

[treɪd] ,

trade	,
贸易	,

除促进我国贸易、造福国家公共利益外，别无他念，

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnfənts] , [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]

providing	for	infants	,	relieving	the	poor	,	and	giving	some	pleasure	to
提供	为了	婴儿	,	缓解	这	贫穷的	,	和	给予	一些	乐趣	到

[ðə; ði] [rɪtʃ] .

the	rich	.
这	富有的	.

照顾婴儿，救济穷人，给富人带来一些快乐。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] , [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['peni] ;

I	have	no	children	,	by	which	I	can	propose	to	get	a	single	penny	;
我	有	不	孩子们	,	经过	哪个	我	能	提出	到	得到	一个	单身的	一分钱	;

我没有孩子，所以我无法通过他们获得一分钱；

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['biːɪŋ] [naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [maɪ] [waɪf] [pɑːst] [tʃaɪld] - ['beərɪŋ] .

the	**youngest**	**being**	**nine**	**years**	**old**	**,**	**and**	**my**	**wife**	**past**	**child**	**-**	**bearing**	**.**
这	最小的	存在	九	年	老的	,	和	我的	妻子	过去的	孩子	-	轴承	.

最小的孩子九岁，我的妻子已经过了生育年龄。

[end]

End

结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神